

# Épinay

## en scène

INTERNATIONAL

# Épinay-sur-Seine, au-delà des frontières

Toutes les infos  
de votre ville sur  
[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)



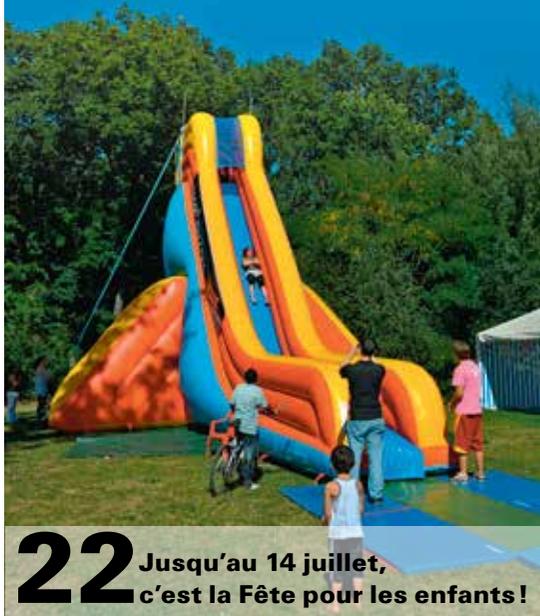
Profitez d'un bel été  
à Épinay-sur-Seine

[ PAGES 18 ET 19 ]



Le feu d'artifice,  
c'est le 13 juillet !

[ PAGE 22 ]



**22** Jusqu'au 14 juillet,  
c'est la Fête pour les enfants !



**12** Épinay-sur-Seine, au-delà des frontières



**18** Profitez de l'été à  
Épinay-sur-Seine



**31** Cet été, tous au jardin !

## Éditorial

**3** Édito d'Hervé Chevreau

## Retour sur images

**4** Coup de projecteur sur les événements de juin

## Dossier

**12** Relations internationales : Épinay-sur-Seine, au-delà des frontières

## Actualités

**17** Paris quartier d'été, un spectacle gratuit à Épinay  
**18** Les animations de l'été / Le nouveau square du 11 Novembre

## Jeunesse

**20** Un voyage en Serbie pour le CMJ  
**21** Les animations des espaces Jeunesse cet été

## Cadre de ville

**22** Fête des enfants et feu d'artifice en juillet  
**23** CPAM : pour un service de proximité  
**24** Pas de travaux sans autorisation / Nuisances sonores, attention  
**25** La rentrée scolaire se prépare  
**26** En bref...  
**28** Les bons résultats sportifs des Spinassiens

## Portrait

**29** L'équipe de football féminin du collège Roger Martin du Gard

## Travaux

**30** Des travaux dans la ville

## Développement durable

**31** Profitez des ateliers de jardinage tout l'été

## Nos aînés

**32** Souvenir de Turquie

## Si Épinay m'était conté

**33** La cité-jardin de la Briche

## Conseil municipal

**34** Les rendez-vous des adjoints

## Expression libre

**35** Tribunes politiques

## Pratique

**36** Informations pratiques et permanences de la Ville

## Agenda

**39** Tous les rendez-vous de juillet et août



1, rue Mulot 93800  
Épinay-sur-Seine  
standard de la mairie  
Tél. : 01 49 71 9999  
[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)

- **Directeur de la publication:**  
Hervé Chevreau
- **Rédactrice en chef:**  
Armelle Calippe
- **Directeur artistique:**  
Matthieu Rondeau
- **Rédaction:**  
Joëlle Athouel,  
Sébastien Demaret,  
Éric Dumoulin,  
Félix Faucher,  
Christian Lesaulnier,  
Anaïs Salmon
- **Secrétariat de rédaction:**  
Clémentine Leyer
- **Correcteur:**  
Alexis Gau
- **Photos:**  
(DR),  
Altelia-Didier Blavette,  
Vellitchka Atanassova,  
André Golias,  
Jean-Christophe Lemasson,  
Antonio Pedalino,  
Jean-Luc Vallet
- **Réalisation et mise en page:**  
[www.groupe-ipanema.com](http://www.groupe-ipanema.com)  
★ **ipanema**
- **Maquette:**  
Laurence Baudu,  
Monique Rouville
- **Impression:**  
Imprimerie Léonce Deprez
- **Tirage:**  
23 000 exemplaires
- **Distribution:**  
ISA Plus
- **Dépôt légal à parution**  
Magazine d'information municipale édité par la Direction de la communication de la Ville d'



**L**a période estivale est enfin arrivée. Même si, à l'heure où j'écris ces lignes, la météo ne semble toujours pas au rendez-vous, il est grand temps de pouvoir profiter à plein des semaines qui s'ouvrent. Comme chaque année, la commune a tout mis en œuvre pour

accueillir dans les meilleures conditions possibles les petits Spinassiens qui ne partent pas en vacances. Entre la Fête des enfants, le feu d'artifice, le grand spectacle gratuit de danse contemporaine, les multiples séjours, les journées à la mer avec les espaces Jeunesse, les animations quotidiennes... elle leur propose des activités extrêmement ludiques et variées. Parallèlement, nos services préparent avec soin la rentrée scolaire en nettoyant et en rafraîchissant classes, préaux et écoles. Sans oublier les traditionnels travaux d'été qui se déroulent à travers toute la ville.

Dans le même temps, une « opération tranquillité vacances » (OTV) est proposée à chaque famille spinassienne qui s'absente de son domicile quelques jours ou quelques semaines, en juillet ou en août. Le principe en est simple : dans le cadre de ses patrouilles et missions habituelles, la police assure des passages fréquents devant votre habitation. Grâce à ce dispositif, de très nombreux domiciles ont pu être surveillés au cours des années précédentes. L'OTV a un indéniable effet dissuasif sur les cambrioleurs. La sûreté des personnes et des biens s'en trouve renforcée. N'hésitez donc pas à vous y inscrire avant votre départ ! Vous y gagnerez en tranquillité. Sans oublier le fait que mutualiser la surveillance dans un quartier renforce la sécurité de tous.

Voilà ! Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter à toutes et à tous un excellent été. Qu'il soit propice à des moments de détente et d'oubli, si précieux en cette période difficile pour de nombreuses familles.

Très cordialement

Votre Maire et Conseiller général  
Hervé Chevreau

EPINAY-SUR-SEINE



Imprimé avec des  
encres végétales  
sur du papier  
issu de forêts  
gérées durablement.



# 24

MAI

### Ils ont ravivé la flamme

Les élèves de CM2 de l'école Jean-Jacques Rousseau 1, accompagnés de Sylvie Blin, adjointe au maire, Norbert Lison et Hinda Mhebik, conseillers municipaux, et de leurs enseignants, se sont rendus à

l'Arc de Triomphe pour raviver la flamme de la tombe du Soldat inconnu. Un privilège pour ces jeunes Spinassiens !

### Quel cirque!

Le centre-ville a retenti de mille bruits samedi 25 mai, à l'occasion de la fête de quartier. La compagnie ArtFlex a offert aux passants des animations rocambolesques. Les ateliers des arts du cirque, organisés plus tôt par le centre socioculturel la Maison du Centre, ont attiré de nombreuses personnes.



### Apprentis brocanteurs

Ils étaient près d'une centaine d'enfants à tenir un stand au marché de La Briche, pour la Brocante aux jouets, ravis de pouvoir se faire un peu d'argent de poche avant les vacances !

# 25

MAI

### Bonne fête maman!

Les commerçants du marché de la Briche et des centres commerciaux des Presles et de l'Obélisque ont salué les mamans spinassiennes en leur offrant une jolie rose. Une petite attention avant les poèmes et les bisous des enfants le lendemain !





# 25

MAI

## La vie en dansant

Sur la scène de l'Espace Lumière, les élèves du Conservatoire ont présenté à leurs parents un beau spectacle de danse. Le 9 juin, ce sont les musiciens qui ont été applaudis.

## Brocante du Rotary-Club

La météo capricieuse n'a pas empêché les chineurs d'aller flâner du côté de la brocante du Rotary-Club sur le boulevard Foch. Avec plus de 400 exposants, il y avait de quoi trouver son bonheur, à défaut d'un rayon de soleil !

# 26

MAI



## Des spectateurs émerveillés

À l'Espace Lumière, le public a longuement applaudi les quelque cent danseurs de l'association Dans'Âm - âgés de 4 à 65 ans ! - et leur spectacle sur le thème, cette année, d'*Alice au pays des merveilles* !

## Un printemps berbère

L'Association Franco-Berbère d'Épinay-sur-Seine (AFBE), présidée par Farid Benyahia, a organisé son Printemps berbère le 26 mai, avec un défilé en robes traditionnelles kabyles, un spectacle de danse de la compagnie de l'Atlas et, pour faire danser la salle, un concert du jeune chanteur Abbani Hacène.



### Prix École- Entreprise 2013

C'est Andréa Rocha-Fernandes, élève au lycée Jacques Feyder en BTS Animation et gestion touristique locale, qui a reçu cette année le prix École-Entreprise remis par le Medef 93 Ouest. Accompagnée de Nobert Lison, conseiller municipal, et de Brice Lethier, proviseur du lycée pour la remise des trophées, la jeune fille a été récompensée pour son travail et ses initiatives au cours de l'année.

30  
MAI



### Quand les poussettes défilent !

Poussettes colorées, bouts de choux déguisés et nounous enjouées, le carnaval des poussettes organisé par l'association des Bouts de choux d'Orgemont a encore remporté un franc succès avec une cinquantaine de participants... sans compter les doudous ! La gagnante de la plus belle poussette, Bernadette Le Flohic, a reçu une récompense des mains du maire Hervé Chevreau.

31  
MAI



### Fête des voisins

Cette année encore, la Fête des voisins a réuni au pied des immeubles des centaines de Spinassiens, ravis de partager le verre de l'amitié... et le gâteau du voisin !



### Toujours plus vite, toujours plus haut

Durant les deux jours de compétition, les 4 heures motonautiques ont réservé aux spectateurs de belles images : des bolides lancés sur l'eau à toute vitesse, des démonstrations de jet-ski ou de flyboard à couper le souffle... Et pour compléter cette belle journée, les Spinassiens ont pu profiter des animations et des spécialités proposées par les nombreuses associations installées sur les berges.

1-2  
JUIN





## Retour sur images

### Une médaille pour la famille Teglas

4  
JUIN

À l'occasion d'une cérémonie officielle à l'Hôtel de Ville, M. et Mme Teglas, accompagnés de dix de leurs onze enfants, âgés de 5 à 18 ans, ont reçu la médaille d'or de la Famille en présence du maire Hervé Chevreau, de Norbert Lison, conseiller municipal, et du président de l'UDAF93, Maurice Mendes Da Costa. Cette médaille est décernée uniquement aux familles de plus de huit enfants.



### Les sportifs étaient au rendez-vous

2  
JUIN

Ici, lors du premier rendez-vous, le 2 juin, avec une initiation à l'athlétisme pour les plus jeunes. Sortie à vélo, gym tonique, footing, tout le mois de juin, les Spinassiens ont été nombreux à participer à ces matinées sportives pour retrouver la forme avant l'été !



### Rencarts à la MTD

Premier des Renc'art de juin, celui des enfants qui ont présenté des ateliers de théâtre et de danse. Les ados et les adultes sont eux aussi montés sur la scène de la Maison du Théâtre et de la Danse en juin. Bravo à tous !

5  
JUIN



### Fête des centres de loisirs

Les Romains n'avaient qu'à bien se tenir : les Gaulois étaient nombreux le 5 juin dans le parc de l'Hôtel de Ville ! 800 enfants ont participé à la fête des centres de loisirs, une réussite à laquelle ils ont bien contribué puisqu'ils y ont travaillé toute l'année avec leurs animateurs.



## 6

JUIN

### Premier diplôme

Dans la salle des mariages de l'Hôtel de Ville, les 56 élèves de CP, qui ont participé cette année au dispositif de Réussite éducative « Coup de pouce », ont fièrement reçu leur diplôme des mains du maire Hervé Chevreau, de son adjoint aux Affaires scolaires Daniel Le Danois, de la conseillère municipale Catherine Toullec, de Jean-François Chleq, inspecteur de l'Éducation Nationale, de Philippe Rocher, conseiller pédagogique et coordonnateur des clubs « Coup de pouce » spinassiens, et des enseignants. Chaque enfant a aussi reçu un cahier de vacances et un livre pour continuer à bien travailler !



### L'Ordre National du Mérite pour Corina Grigioni

Dans la salle des mariages rénovée de l'Hôtel de Ville, Corina Grigioni, directrice de l'Office de tourisme intercommunal Saint-Denis Plaine Commune, a reçu l'insigne de Chevalier de l'Ordre National du Mérite des mains de Danielle Dubrac, vice-présidente de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Seine-Saint-Denis, entourée de sa famille et de ses collègues, ainsi que du maire Hervé Chevreau. Spinassienne depuis l'âge de 7 ans, Corina Grigioni a gardé de nombreux liens avec Épinay-sur-Seine, ses parents y habitant toujours. Elle travaille désormais au sein de la Communauté d'agglomération pour la promotion du territoire de Plaine Commune.

## 7

JUIN



## 8

JUIN

### Chantiers ouverts

Samedi matin, ils étaient nombreux à se presser dans l'école maternelle Marlène Jobert, encore en chantier. De quoi patienter avant son ouverture à la rentrée ! Les chantiers de l'école élémentaire Romain Rolland et du centre commercial L'Ilo ont également attiré les curieux. Des visites insolites et instructives !



### Des soirées conviviales

La place devant le centre socioculturel des Écondeaux se prêtant bien aux petits concerts, les Terrasses musicales attirent toujours autant de monde en juin. De la musique et un buffet, juste de quoi passer une bonne soirée !



## Tournoi de foot

Le tournoi Francky Simioneck de l'Académie de Football d'Épinay-sur-Seine (AFE) a vu s'affronter plus de 350 enfants, âgés de 5 à 12 ans, sur le terrain du Parc Municipal des Sports. Les grands gagnants sont, chez les poussins, les Parisiens du FC Solitaires et, chez les benjamins, les Spinassiens de l'AFE !

## Marché tropical

Organisé pour la première fois à Épinay-sur-Seine par l'association Radio FM Mizik, au marché de la Briche, le marché tropical a réuni 26 exposants venus de Guadeloupe, Martinique, Haïti, Cap Vert : fruits et légumes exotiques, pâtisseries, sorbets créoles, madras, bijoux et paréos, chacun a pu trouver son bonheur.



## À la découverte des arbres de la ville...

Une vingtaine de Spinassiens a profité de la balade sur le patrimoine arboré, organisée par le groupe Environnement des Conseils Consultatifs de Quartier. Les promeneurs ont ainsi redécouvert les parcs et les berges de Seine, mais aussi la déchetterie, un équipement essentiel encore trop méconnu des habitants. En fin de balade, ils ont rejoint le kiosque des Écondeaux et le concert de l'harmonie municipale et de celle d'Oberursel.



## Rencontre du CME

Les 60 élus du Conseil Municipal des Enfants (CME) se sont réunis à l'Hôtel de Ville, autour de leurs aînés, le maire Hervé Chevreau, son adjoint aux Affaires scolaires Daniel Le Danois et celui à la Démocratie participative Farid Saidani, pour présenter leur travail à leurs familles. Une année s'achève donc pour ces jeunes citoyens tentés, pour certains, de rempiler pour un nouveau mandat lors des prochaines élections dans les écoles cet automne !



## Retoursurimages

### Fête de l'EMS

Pour cette 44<sup>e</sup> édition de la fête de l'École Municipale du Sport, la journée a commencé avec des démonstrations des sports pratiqués au sein de l'Espace Lumière, avant de se poursuivre en extérieur malgré le temps menaçant ! Le traditionnel spectacle de danse a clos la fête en beauté.

15  
JUIN



### Spectacle de l'AGO

La salle était comble pour le spectacle de l'Association de Gymnastique d'Orgemont (AGO), sur le thème du voyage cette année. Auparavant, les stages d'initiation organisés au Pôle Musical d'Orgemont ont attiré de nombreuses personnes.

16  
JUIN

### En souvenir des résistants

Place de la Nouvelle Gare, devant le buste du Général de Gaulle, de nombreux Spinassiens ont répondu présents pour commémorer le 73<sup>e</sup> anniversaire de l'Appel du 18 Juin, en présence de la sous-préfète Christine Wils-Morel, du maire Hervé Chevreau, de Norbert Lison, conseiller municipal délégué aux Anciens combattants, et des associations patriotiques.

18  
JUIN



19  
JUIN

### Une meilleure intégration

105 Spinassiens, dont une grande majorité de femmes, ont reçu un diplôme pour leur participation aux ateliers sociolinguistiques organisés par les centres socioculturels de la Ville. Outre les cours de français dispensés, les personnes inscrites découvrent la culture française et sont orientées vers des structures d'insertion professionnelle adaptées. Le maire Hervé Chevreau et Norbert Lison, conseiller municipal, ont tenu à féliciter l'ensemble des participants pour leur assiduité à ces ateliers.





*Avec un hommage aux Beatles très applaudi, The Rabeats ont enflammé la grande scène vendredi soir.*



*Vendredi, en ouverture, la chanteuse de R'n'b Leslie a offert au public un beau concert. Elle a même fait monter des jeunes fans sur scène !*



*Samedi soir, la scène était réservée au hip-hop et à deux rappeurs français, Sinik (photo) et Layone.*

**21-23**

JUIN

## C'était la Fête de la musique

Malgré le temps capricieux, le parc de l'Hôtel de Ville a fait le plein pendant trois jours à l'occasion de la Fête de la musique.



*Le carnaval, organisé par l'Amicale des Antillais d'Épinay-sur-Seine, a réuni cette année, pour la première fois, des associations chinoises et vietnamiennes.*



*Dimanche en fin de journée, la chanteuse Nourith, la chorale israélienne de Mevasseret Tsion et les élèves du Conservatoire et d'Arcana ont clos ce festival en beauté. À droite, le maire Hervé Chevreau et le maire de Mevasseret Tsion, Arié Shamam.*

En juin, Épinay-sur-Seine s'est engagée dans une coopération avec deux collectivités au Proche-Orient : Mevasseret Tsion en Israël et Ramallah en Palestine. Un partenariat est aussi en cours avec Tichy, en Algérie. Les relations internationales, c'est également le jumelage avec Oberursel, South Tyneside et Alcobendas, ou même le soutien à des projets de mobilité pour les jeunes et aux actions des associations multiculturelles. Parce qu'il est essentiel de s'ouvrir à d'autres pays, les Spinassiens bénéficient ainsi d'échanges forts avec des villes du monde entier.



*Ci-dessus, la délégation de Ramallah et ci-dessous, la délégation de Mevasseret Tsion.*



## RELATIONS INTERNATIONALES

# Épinay-sur-Seine, au-delà des frontières



Comme un symbole des futurs échanges entre Épinay-sur-Seine et Mevasseret Tsion, l'ensemble israélien Canzona, les élèves du Conservatoire spinassien et de l'association Arcana ont donné un concert, dimanche 23 juin, à l'occasion de la Fête de la musique.

## COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE

# Des projets avec Ramallah et Mevasseret Tsion

**Avec la signature simultanée de partenariats officiels avec deux villes, l'une israélienne et l'autre palestinienne, Épinay-sur-Seine souhaite favoriser les échanges multiculturels.**

**D**epuis les années 1960, la Ville d'Épinay-sur-Seine a tissé des liens avec divers pays. Après guerre, les premiers échanges reposaient sur le jumelage (*lire page 16*). Aujourd'hui, les relations internationales passent par la coopération décentralisée, une forme plus souple et plus variée. L'objectif reste pourtant le même : favoriser les échanges entre les pays et ouvrir une ville comme Épinay-sur-Seine sur le monde. Avec Ramallah, les contacts remontent à 1996. Les premières rencontres avec les élus de Mevasseret Tsion datent, eux, du début des années 2000 (*lire pages 14 et 15*). Des premiers projets communs, des voyages... la réflexion sur les actions à mener s'est poursuivie jusqu'à cette année et à la signature, en juin, de conventions officielles. Avec Ramallah, la Ville s'est fixée des objectifs stratégiques d'ici 2015 : échanger sur des pratiques pro-

fessionnelles avec des projets culturels autour de la musique et des métiers de l'image, mais aussi développer le dialogue entre les citoyens des deux villes, plus particulièrement entre les jeunes.

### Des projets concrets

De même avec Mevasseret Tsion, des échanges sociaux, culturels et sportifs, impliquant le Conservatoire de Musique et de Danse, le Conseil Municipal de la Jeunesse ou le collège Roger Martin du Gard, sont à l'étude. Ainsi, le projet « Imaginaire et Jardin » est plébiscité par nos villes amies qui souhaitent l'importer chez elles.

À l'heure de la mondialisation, les échanges de connaissances et d'expériences entre les peuples de différents pays sont essentiels. Au-delà du simple partenariat, ils encouragent le respect des cultures et des civilisations.



## 3 questions à Bernadette Gautier,

conseillère municipale déléguée aux Relations internationales

### Qu'est-ce qu'une coopération décentralisée ?

L'époque a changé, les relations internationales aussi. Aujourd'hui, nous sommes passés à des échanges plus modernes et plus étendus géographiquement. Avec la coopération décentralisée, nous sommes davantage dans l'idée de mener des actions en commun, d'échanger sur nos savoir-faire. Désormais, le jumelage intègre aussi ces nouvelles formes de relations.

### Qu'apporteront ces partenariats à Épinay-sur-Seine ?

Une ouverture sur le monde, un échange d'expériences de la part

de collectivités qui rencontrent parfois les mêmes problématiques dans la gestion d'une ville, même à des milliers de kilomètres les unes des autres !

La coopération décentralisée repose sur les principes inverses de l'assistantat : avec ces partenariats, chacun y gagne ! C'est un enrichissement mutuel.

### Ces échanges peuvent prendre d'autres formes ?

Les relations internationales d'une collectivité passent par ce type de conventions, que ce soient la coopération décentralisée ou le jumelage, mais il y a aussi beaucoup d'actions qui s'y greffent. Quand des collégiens partent à Londres en voyage, quand les membres du CMJ travaillent avec des jeunes Serbes, quand des associations spinassiennes d'origines culturelles diverses organisent des manifestations... Ces actions, la Ville les soutient car elles participent à une meilleure compréhension du monde où nous vivons.



Les élus palestiniens ont visité le Conservatoire.



## Ramallah

Située à 10 km au nord de Jérusalem, en Cisjordanie, Ramallah est un centre économique, politique et culturel important en Palestine. La ville, qui compte aujourd'hui 40 000 habitants, est la capitale administrative de l'Autorité Palestinienne.

L'activité économique et la population très cosmopolite n'ont cessé de croître ces dernières années. Afin de mener à bien le développement harmonieux de leur ville, les élus s'appuient sur un fort réseau de coopération internationale.

Ramallah compte aussi de nombreux festivals et des équipements de qualité : théâtres, bibliothèques, conservatoires, centre culturel franco-allemand...

■ **1996** : premiers contacts entre les deux villes et premiers projets communs (aide à l'acquisition d'un fonds documentaire d'une bibliothèque de Ramallah, production de deux pièces de théâtre palestiniennes à la Maison du Théâtre et de la Danse, accueil de musiciens du Conservatoire national de Ramallah).

■ **2008** : visite à Ramallah d'une délégation avec le maire Hervé Chevreau, Patrice Konieczny, adjoint chargé de la Culture et des Jumelages, et Abir Ben Cheikh, adjointe chargée de la Jeunesse.

■ **18 juin 2013** : signature d'une convention de coopération entre les deux villes.

### Tichy, un partenariat en construction

Tichy est une ville algérienne de Kabylie, située au bord de la Méditerranée. Depuis 2011, la Ville d'Épinay-sur-Seine entretient des échanges avec les élus de cette commune. Le déplacement d'une délégation spinassienne est prévu avant la fin de l'année pour réfléchir à un projet de coopération entre les deux collectivités.



Musa Hadeed, maire de Ramallah, et Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, ont signé une convention de coopération.



*Les élus israéliens ont visité le Pôle social, accompagnés de Bernadette Gautier, conseillère municipale déléguée aux Relations internationales.*

# Mevasseret Tsion

Mevasseret Tsion est une commune israélienne située sur les hauteurs de Jérusalem, à 6 km à l'ouest de la capitale. Cette ville verdoyante, aux allures de cité-jardin, compte près de 26 000 habitants.

Avec l'arrivée de nouveaux résidents, attirés par le cadre de vie agréable, la Ville doit développer de nombreuses infrastructures pédagogiques, éducatives et culturelles, ainsi que des activités de loisirs. De nombreux projets sont à l'étude : centre régional musical, centre de sports, théâtre...



*Arié Shamam, maire de Mevasseret Tsion et Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, ont signé une convention de coopération.*

- **2000** : premiers contacts entre les deux villes (visite à Épinay-sur-Seine de lycéens de Mevasseret Tsion).
- **2008** : visite à Mevasseret Tsion d'une délégation avec le maire Hervé Chevreau et Patrice Konieczny, adjoint chargé de la Culture et des Jumelages, suivie de la signature, à Épinay-sur-Seine, d'une déclaration d'intention entre les deux collectivités partenaires.
- **23 juin 2013** : signature d'une convention de coopération entre les deux villes.

## JUMELAGE

# « Tous les Spinassiens peuvent y participer »

**En 2014 et 2015, Épinay-sur-Seine fêtera respectivement ses 50 ans de jumelage avec Oberursel, puis avec South Tyneside. En 2016, ce sera les 30 ans avec Alcobendas. Témoignage de Christiane Lescauwier, présidente de l'Association de Jumelages d'Épinay (AJE).**



L'AJE et sa présidente, Christiane Lescauwier, au centre.



Avec Oberursel, les échanges scolaires sont réguliers : mi-juin, deux classes de CM1 de l'école Pasteur 2 sont ainsi parties chez leurs camarades allemands, avec les élus Daniel Le Danois et Ramej Kassamaly.

**L** 964 : Épinay-sur-Seine et la ville allemande d'Oberursel prêtent un serment de jumelage. Suivi l'année suivante, en 1965, par celui avec South Tyneside en Angleterre. Un comité de jumelage voit alors le jour à Épinay-sur-Seine. En 2002, il devient l'AJE, l'Association de Jumelages d'Épinay-sur-Seine. Entre-temps, en 1986, la ville espagnole d'Alcobendas a rejoint le trio des villes amies.

« Depuis toute petite, je connais le comité de jumelage », raconte Christiane Lescauwier. Adhérente depuis 1996, elle préside aujourd'hui l'AJE. Elle a pu observer des évolutions : des échanges sportifs et culturels au début, le jumelage s'est étendu aux voyages scolaires, puis à de grands projets pilotés par les Villes comme les projets Comenius Regio autour de la biodiversité avec Oberursel et autour de la littérature jeunesse avec South Tyneside.

### Amitié entre les peuples

L'AJE fait partie du paysage spinassien. « Nous sommes présents sur toutes les grandes manifestations, rappelle Christiane Lescauwier. Les gens posent souvent des

questions et proposent parfois leur aide, comme cet ancien professeur d'espagnol qui voudrait nous aider à relancer des projets avec Alcobendas. »

Les associations spinassiennes se joignent volontiers aux projets de l'AJE : les Eurolympiades en 2003, une exposition d'aquarellistes en 2009... De plus en plus, des associations, comme le club de pétanque du CSME ou l'Harmonie municipale, participent, de leur côté, à des manifestations chez nos voisins européens. « Que les associations créent des liens et s'invitent entre elles, c'est le but du jumelage ! » L'AJE organise aussi des voyages citoyens ouverts à tous les habitants, à l'occasion des anniversaires de jumelage.

Le prochain gros projet de l'AJE : les trois anniversaires qui vont se succéder à partir de 2014. En lien avec la Ville, l'association y travaille déjà avec ses partenaires européens. L'occasion de donner un nouveau souffle au jumelage.

### → INFOS

Association de Jumelages d'Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 02 12  
[christianelescauwier@wanadoo.fr](mailto:christianelescauwier@wanadoo.fr)

## FESTIVAL PARIS QUARTIER D'ÉTÉ

# Un spectacle gratuit à Épinay le 21 juillet

Depuis plus de vingt ans, le festival Paris quartier d'été anime les rues, les parcs et les grandes salles de la capitale, s'invitant de plus en plus souvent en banlieue. Pour la première fois, Épinay-sur-Seine accueille un spectacle : *Hatched*, de la chorégraphe sud-africaine Mamela Nyamza.

**H**atched est un spectacle autobiographique qui explore le passage à l'âge adulte d'une petite fille façonnée par son système de valeurs culturelles. Mamela Nyamza évoque avec grâce et élégance, par la danse, les questions intimes concernant la culture, la tradition et l'évolution de la femme au sein des rituels du mariage. Sur ses pointes, l'artiste aux bras volubiles amorce un voyage et décrit le parcours d'une femme qui cherche, puis découvre sa vraie identité.

### Une danseuse accomplie

Née dans un ghetto du Cap, en Afrique du Sud, Mamela Nyamza vit la danse par tous les pores de sa belle peau noire. Formée à la Pretoria Technikon Arts Faculty, et à l'Alvin Ailey American Dance Center, elle est, depuis 2008, l'une des chorégraphes du show télévisé *So You Think You Can Dance*. Depuis 2006, ses créations s'appuient sur son histoire et ses expé-

riences personnelles qu'elle livre sans fausse pudeur. Elle sera au Festival « In » d'Avignon avec sa nouvelle création *19-Born – 76 Rebels* dans le cadre de la programmation « Sujet à vif ». Avant de rejoindre ce festival prestigieux, elle fera donc une escale spinassienne spéciale avec *Hatched*.

### Bouleverser les habitudes urbaines

Le festival Paris quartier d'été bouleverse les habitudes urbaines depuis plus de vingt ans. Le credo : alterner centre et périphérie, lieux fixes et éphémères, spectacles payants et gratuits. Avec pour ambition de « faire voir et revoir autrement ». À Épinay-sur-Seine, ce spectacle devrait bouleverser non seulement les habitudes mais également les sens...

### → INFOS

**Dimanche 21 juillet, à 17 h 30**  
**Parc de l'Hôtel de Ville**  
**Gratuit**  
**Renseignements au 01 49 71 98 27**



Hatched.



## D'autres rendez-vous avec Paris quartier d'été

- **jeudi 18 juillet**, à 21 h 30, place de la République, à Paris : concert du KwaZulu-Natal Philharmonic Orchestra, un brass-band sud-africain, dans le cadre de la journée internationale Nelson Mandela.
- **mercredi 31 juillet**, à 13 h ou 19 h, mail Charles de Gaulle à Pantin et **samedi 3 août**, à 16 h ou 18 h, square Stalingrad à Aubervilliers : spectacle de danse flamenco *Danza impulsiva*.
- **vendredi 2 et samedi 3 août**, à partir de 6 h du matin, sur les berges de Seine au pied du musée d'Orsay, à Paris : spectacle aérien d'acrobates, *Le Soleil se lèvera trois fois* (petit-déjeuner offert à l'issue de la représentation). *Tous ces spectacles sont gratuits*



## ANIMATIONS

# Profitez de l'été !

**Centres socioculturels, médiathèques, centres de loisirs... les équipes de la Ville se mobilisent pour proposer des activités originales pour tous les âges.**

### Dans les centres socioculturels

Les CSC de La Source-Les Presles et Félix Merlin invitent les habitants à goûter aux plaisirs de l'été. Journées à la mer, à la piscine, dans les parcs et les forêts, mini-séjours, jeux de plein air... seront l'occasion de s'évader. La Maison du Centre axera, quant à elle, ses animations autour des cinq continents, avec des chants et danses, des ateliers artistiques, des sorties et des jeux thématiques. Enfin, le CSC des Écondeaux proposera, en vue d'une fête organisée durant la Semaine du Goût en octobre, de nombreuses sorties et animations pour réveiller les papilles... Un programme alléchant !  
*Programme détaillé auprès du CSC de votre quartier*

### Tous à la médiathèque

Dans les trois médiathèques de la ville, les enfants pourront profiter d'une palette de ressources multimédia, mais aussi jouer à différents jeux vidéo, le mardi à Jules Vallès, le mercredi à Colette et le vendredi à Camus. Attention, les horaires d'ouverture sont modifiés du mardi 9 juillet au samedi 31 août inclus : les médiathèques seront ouvertes de 14 h à 18 h les mardis, mercredis, vendredis et samedis pour Colette, les mardis et mercredis pour Jules Vallès et les vendredis et samedis pour Albert Camus.  
*Plus d'infos sur [www.mediathèques-plainecommune.fr](http://www.mediathèques-plainecommune.fr)*

### Restez en forme au Canyon

Profitez de l'espace aquatique, avec ses grands bassins, ses pataugeoires, son toboggan géant ou encore ses plages extérieures engazonnées. Les espaces « forme » (muscultation, cardio-training...) et « escalade » attendent les plus sportifs. Le bowling et son bar-restaurant réservent également de belles parties de fou rire, à vivre entre amis ou en famille. Enfin les grandes vacances donneront lieu à de nombreuses animations en extérieur : courses de toboggan aquatique, jeux de tapis sur l'eau...  
*Le Canyon  
8, rue Henri Wallon  
Renseignements au 01 49 71 54 64*

## Les horaires d'été du Canyon

- **Piscine** : lundi, mercredi et vendredi de 12 h à 20 h, mardi et jeudi de 14 h à 21 h 30, week-end et jours fériés de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h.
- **Espace forme** : lundi, mercredi et vendredi de 9 h à 20 h, mardi et jeudi de 9 h à 21 h 30, week-end et jours fériés de 10 h à 18 h.
- **Escalade** : lundi et vendredi de 14 h à 22 h, mardi et jeudi de 12 h à 22 h, mercredi de 10 h à 22 h, week-end et jours fériés de 10 h à 18 h.
- **Bowling** : lundi de 14 h à minuit, mardi, mercredi et jeudi de 10 h à minuit, vendredi et samedi de 10 h à 2 h. Fermé le dimanche.



## Au programme des centres de loisirs

Avec les centres de loisirs, les enfants pourront bouger tout l'été! Sorties à la piscine, en forêt et dans les bases de loisirs, jeux de piste, rencontres inter-centres, mini-séjours en camping à la Commanderie de Presles (Val-d'Oise)... les petits Spinassiens vont pouvoir goûter aux plaisirs du grand air!  
**Inscriptions auprès des centres de loisirs**  
**Pour les regroupements de centres, lire en page 37**

## Il reste des places pour les séjours d'été!

Vous pouvez encore inscrire vos enfants, de 4 à 17 ans, dans les centres de vacances de Pleubian et de Meyronnes (en août seulement pour ce dernier), et pour les séjours Ferme pédagogique et Initiation aux arts du cirque. Retrouvez toutes les infos dans le *Guide des séjours 2013*.

**Inscriptions à la mairie annexe (1, rue Mulot), ou à la mairie annexe d'Orgemont (place d'Oberursel)**  
**Renseignements au 01 49 71 89 41**



## Centres de loisirs: un accueil adapté pour les plus petits

Les enfants des crèches qui ont 3 ans révolus peuvent intégrer le centre de loisirs maternel de leur secteur d'habitation en juillet et août. Cet accueil permet aux tout-petits de se familiariser avec la structure qu'ils intégreront à la rentrée. Pour procéder à l'inscription de votre enfant à ces activités périscolaires, vous devez vous rendre au service École et Loisirs, munis de tous les papiers nécessaires (*lire en page 27*).

Même principe pour les enfants de grande section de maternelle: ils peuvent participer aux animations des centres de loisirs élémentaires dès cet été! Pour cela, les parents doivent mettre à jour le dossier d'inscription de leur enfant auprès du service École et Loisirs en apportant une photo et le carnet de vaccination à jour.

**Renseignements au 01 49 71 98 21 ou 89 41**

## C'est l'été, profitez des parcs et jardins de la Ville!

La Ville d'Épinay-sur-Seine compte de nombreux espaces verts, ainsi que les berges de Seine, où se détendre pendant les belles journées d'été. Jusqu'à fin septembre, les Spinassiens pourront profiter des parcs et jardins de la Ville de 8 h jusqu'à 20 h.

### Découvrez le nouveau square du 11 Novembre

Un poumon vert en cœur de ville! Au pied de la Médiathèque Colette, le square du 11 Novembre ouvre aux Spinassiens le mardi 2 juillet.

Six mois de travaux ont été nécessaires pour le réaménager complètement et l'ouvrir sur la place René Clair. Avec de grandes pelouses, des essences végétales fleuries toute l'année et une aire de jeux pour les plus jeunes, les Spinassiens profitent d'un vrai bol d'air pur en plein centre-ville.



*Le square du 11 Novembre rénové.*

## CONSEIL MUNICIPAL DE LA JEUNESSE

# Cap sur la Serbie!

**Huit membres du CMJ vont découvrir la Serbie du 12 au 23 août, à l'occasion d'un échange avec des jeunes Serbes.**

Organisé dans le cadre du Programme Européen Jeunesse en Action (PEJA), ce projet, intitulé « What's up Europe? Breaking the wall, again », permettra aux Spinassiens de découvrir la ville de Niš (photo) et d'aller à la rencontre de jeunes Serbes en lien avec l'ONG\* Local Democracy Agency. Imaginé et conçu par les participants, ce séjour a pour objectif de s'interroger sur les questions liées aux discriminations, de promouvoir la tolérance grâce à de nombreuses actions : expo-photo de street art, organisation d'un flash-mob et création d'un mini-dico franco-serbe du « langage jeune », mais aussi visite de la ville de Niš et de la capitale Belgrade, échanges et débats sur les thèmes de la citoyenneté



européenne, des relations interculturelles... Par ailleurs, le CMJ organisera sa séance plénière annuelle le vendredi 5 juillet à 16h, en salle du conseil municipal. ■

**Plus d'infos au 01 49 71 42 06**

*\* Organisation non gouvernementale*

### Les bons plans pour préparer vos vacances

L'espace Ressources vous accueille cet été pour bien préparer vos vacances. L'espace multimédia vous permettra, si vous le souhaitez, de postuler directement aux offres d'emploi proposées sur place.

*Espace Ressources - 33, rue de Paris - Tél. : 01 49 71 35 00*

*Ouvert lundi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 19h, mardi, jeudi et vendredi de 14h à 19h, mercredi de 10h à 12h30 et de 14h à 19h*

### Séjours d'été : il reste des places!

- Du 6 au 13 juillet au Pays basque pour les 15/17 ans (16 places / inscriptions en cours)
- Du 29 au 31 juillet à Isigny-sur-Mer pour les 12/14 ans (12 places / inscriptions à partir du samedi 6 juillet)
- Du 17 au 24 août près du lac d'Aiguebelette pour les 15/17 ans (16 places / inscriptions à partir du lundi 15 juillet).

*Renseignements et tarifs au 01 49 71 42 50*



### Les espaces Jeunesse en fête!

*Les espaces Jeunesse ont organisé des apéros pour fêter la fin de l'année en beauté : le 14 juin à Orgemont (photo), le 29 à La Source-Les Presles.*

*Pour les jeunes du Centre-ville et des Écondeaux, rendez-vous vendredi 5 juillet, de 16h à 23h, dans le parc de la Chevette.*

## Les grands rendez-vous de l'été

Chaque semaine, du 11 juillet au 30 août, profitez des sorties organisées par l'ensemble des espaces Jeunesse.

### Juillet :

- Jeudi 11 juillet: parc Astérix
- Jeudi 18 juillet: forêt de Fontainebleau (VTT, équitation)
- Jeudi 25 juillet: olympiades des espaces Jeunesse au Parc Municipal des Sports (football, handball, athlétisme, tir à la corde...)
- Vendredi 26 juillet: soirée rétrospective du mois de juillet (repas, photos, montages vidéo des sorties du mois).

### Août :

- Jeudi 1<sup>er</sup> août: journée à la mer à Ouistreham (Normandie)
- Vendredi 9 août: soirée thématique « jeunes talents » (danse, chant, humour...)
- Vendredi 16 août: jeux collectifs, barbecue et baignade à la base de loisirs de Cergy-Pontoise
- Jeudi 22 août: parc Walibi (Belgique)
- Vendredi 30 août: soirée rétrospective de l'été (repas, photos, montages vidéo des sorties de l'été).



**Inscriptions auprès des espaces Jeunesse**  
40 places disponibles par sortie  
Tarifs selon l'animation

## Dans les espaces Jeunesse

Rendez-vous dans vos espaces Jeunesse pendant tout l'été, du lundi au vendredi de 15h à 18h45. Avec, pour chacun, un programme « spécial été ».

### Arts des cinq continents

Voyagez grâce à des repas de spécialités du monde, des visites de musées et de nombreux ateliers (maquillage, confection de costumes...) dont les résultats seront exposés fin août.

Espace Jeunesse de La Source-Les Presles  
7, rue François Couperin le Grand  
Tél. : 01 42 35 33 43

### Écondeaux en scène

Laissez libre cours à vos talents d'artistes lors d'ateliers théâtre et vidéo ou de soirées à thème. De nombreux spectacles sont prévus tout au long des vacances.

Espace Jeunesse des Écondeaux  
Parc de la Chevrette  
Tél. : 01 49 71 02 19

### Goûts et saveurs du monde

Les apprentis cuisiniers seront à l'honneur cet été avec des ateliers culinaires, des sorties au restaurant et des rencontres avec des chefs.

Espace Jeunesse d'Orgemont  
31, rue de Marseille  
Tél. : 01 48 41 50 07

### Les explorateurs

Partez à la découverte du patrimoine de villes de la région lors d'excursions : musées, parcs, jardins... Découvrez aussi Paris à l'occasion de courses d'orientation!

Espace Jeunesse du Centre-ville  
5, rue Dumas  
Tél. : 01 48 21 41 02

### Fermeture estivale

Les espaces Jeunesse fermeront leurs portes du samedi 31 août au lundi 16 septembre inclus afin de préparer la rentrée et de vous proposer de nombreuses activités pour l'année 2013/2014. Rendez-vous dès le mardi 17 septembre pour vous inscrire et ne rien manquer la prochaine saison !

## INFOS

## PRATIQUES

Tout pour réussir sa rentrée  
Samedi 6 et dimanche 7 juillet, rendez-vous à l'espace Champerret pour le salon « Où s'inscrire » de l'Étudiant. De 10h à 18h, des écoles généralistes et spécialisées vous donneront toutes les informations nécessaires pour la poursuite de vos études (entrée : 6 €, invitation gratuite à demander sur [www.letudiant.fr](http://www.letudiant.fr)).  
Les formations en alternance seront aussi à l'honneur samedi 6 juillet de 10h à 18h à la Cité Internationale Universitaire de Paris (14<sup>e</sup>) : 300 formations de Bac à Bac + 5 seront présentées. Plus d'infos sur [www.studyrama.com](http://www.studyrama.com)

EN JUILLET

# Été rime avec festivités !

Voici venu le temps des rendez-vous incontournables de l'été: la Fête des enfants et le feu d'artifice.



### La Fête des enfants jusqu'au 14 juillet

Il n'est pas toujours facile d'occuper les bambins une fois l'école terminée. Et bien, à Épinay-sur-Seine, la Ville propose une solution avec la Fête des enfants: début juillet, le parc de l'Hôtel de Ville va donc se transformer en aire de jeux géante pour les plus jeunes.

Les 2/14 ans pourront s'y amuser, sauter sur un trampoline, glisser et rouler sur les structures gonflables ou tenter le parcours d'accrobranches. Et

pour reprendre des forces, des crêpes et des glaces raviront les gourmands!

Les animateurs attendent les petits et les grands, accompagnés de leurs parents ou munis d'une autorisation parentale remplie (ci-dessous).

Ouvert du lundi 1<sup>er</sup> au dimanche 14 juillet:

- de 16h à 19h les lundi 1<sup>er</sup>, mardi 2, jeudi 4 et vendredi 5 juillet (avant, l'espace est dédié aux scolaires)

- de 11h à 19h en semaine

- de 11h à 20h le week-end

Tarif: 1 € pour quatre activités

Renseignements au 01 49 71 98 27

### Un feu d'artifice le 13 juillet

Venez célébrer la fête nationale dans le cadre privilégié des berges de Seine. Le très attendu spectacle pyrotechnique aura lieu le 13 juillet à 23h. Cette année, les chansons françaises seront à l'honneur! Des morceaux des BB Brunes, de Nolwenn Leroy, des Enfoirés, de Youssoupha, de M, de 1789 ou de Révolution... rythmeront le feu d'artifice. Trente minutes de show coloré qui éclaireront la Seine de mille feux!

Samedi 13 juillet, à 23h sur les berges de Seine

Renseignements au 01 49 71 98 27



## AUTORISATION PARENTALE FÊTE DES ENFANTS

Valable pour les activités pratiquées du 1<sup>er</sup> au 14 juillet 2013, à donner sur place aux animateurs

Je soussigné(e), Mme ou M .....  
(Père, mère, tuteur) de l'enfant .....

AUTORISE ce dernier à participer à toutes les activités (structures gonflables, accrobranches...) proposées dans le cadre de la Fête des enfants du 1<sup>er</sup> au 14 juillet 2013. En cas d'accident, j'autorise les organisateurs à faire soigner mon enfant.

Renseignements obligatoires (concernant l'enfant) :

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

.....

Tél. : .....

N° d'immatriculation à la Sécurité sociale : .....

Date : ..... Signature: .....

## ASSURANCE MALADIE

## Un service de proximité

Maladie, maternité, remboursement des soins, la Caisse Primaire d'Assurance Maladie (CPAM) est là pour vous informer sur vos droits et vos démarches. À Épinay-sur-Seine, un espace d'accueil est à la disposition des Spinassiens sur l'esplanade de l'Hôtel de Ville. Toutefois, ces derniers mois, il a été fermé à plusieurs reprises et de façon imprévue. Alerté par des Spinassiens et soucieux du maintien d'un service public de proximité et de qualité, le maire Hervé Chevreau a tenu à prévenir la direction départementale de la CPAM de ces dysfonctionnements, dans un courrier envoyé le 22 mai 2013. La réponse de la CPAM, reçue le 12 juin, est publiée ici.





## URBANISME

# Pas de travaux sans autorisation !

**Tout aménagement modifiant l'aspect extérieur d'une construction nécessite une autorisation de la mairie.**

**D**es modifications extérieures d'habitation (extension, ravalement, abri de jardin, changement de fenêtres en façade et en toiture...) sont encore trop souvent effectuées sans déclaration, signalées par des habitants étonnés de ne pas voir le panneau réglementaire. Ces transformations illégales sont également constatées par les agents du service Urbanisme et de la Police municipale, seuls habilités à dresser des procès-verbaux. Il est interdit de démolir, de construire ou de réaliser des aménagements extérieurs sur un bien sans avoir auparavant obtenu l'autorisation de la mairie, par le biais d'un permis de démolir, d'une déclaration préalable ou d'un permis de construire. Cela permet de vérifier la conformité des travaux au regard du Plan Local d'Urba-

nisme, réglementation régissant le bâti sur la commune. **La réalisation de travaux sans autorisation n'est pas sans risque** : c'est une infraction passible de sanctions pénales. Cette situation peut également poser des difficultés lors de la vente d'un bien en cas de demande de certificat de conformité.

### → INFOS

Pour vous aider dans vos démarches, le service Urbanisme se tient à votre disposition.

7 bis, rue de Paris - Tél. : 01 49 71 99 62

Horaires : lundi, mardi et jeudi de 9h à 12h et de 13h 15 à 16h 45, vendredi de 9h à 12h et de 13h 15 à 16h

Plus d'infos sur le site de la Ville : [www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr), rubrique Vivre/Faire ses démarches.

## NUISANCES SONORES

# Tapages nocturnes et diurnes : ce que dit la loi

**A**vec les beaux jours, les longues soirées d'été ou les séances de bricolage peuvent vite devenir bruyantes. Attention à ne pas dépasser la limite ! Les bruits de la vie quotidienne (téléviseurs, musique, bricolage, jardinage, aboiements de chien, fêtes familiales...) peuvent être sanctionnés dès lors qu'ils troublent de manière anormale le voisinage. Le jour, seule l'atteinte à la tranquillité du voisinage peut-être prise en considération. La nuit, s'ajoute la qualification de tapage nocturne.

■ En journée, on parle d'atteinte à la tranquillité si les bruits sont répétitifs, intenses et durent dans le temps : il faut prouver qu'il y a trouble avéré (*lire l'encadré ci-contre*).

■ La nuit, entre 22h et 7h, on parle de tapage nocturne : les nuisances peuvent être immédiatement sanctionnées.

Les responsables de ces troubles sont passibles d'une amende de 450 €.

## Comment faire cesser des nuisances ?

Il est recommandé :

- de s'entretenir d'abord avec l'auteur du bruit,
- de vérifier le règlement de copropriété,
- de s'informer auprès de la mairie,
- d'adresser à l'auteur du bruit un courrier simple, puis en recommandé avec accusé de réception,
- de recourir à un médiateur pour régler le conflit,
- de faire constater l'infraction par la Police municipale au 01 49 71 99 00, ou nationale au 17.

## ÉCOLES

# La rentrée scolaire déjà en préparation !

**Alors que les enfants vont quitter les bancs de l'école dans quelques jours, une autre effervescence va s'emparer des groupes scolaires de la Ville pendant l'été : livraison de nouveaux établissements, derniers ajustements de la carte scolaire, travaux et entretien des locaux, installation de TNI...**



La Ville va profiter des vacances d'été pour poursuivre le déploiement des Tableaux Numériques Interactifs dans les écoles élémentaires. Cet été, c'est Romain Rolland qui en sera équipée dans le cadre de son chantier de restructuration. Suivront d'ici la fin de l'année les écoles élémentaires Anatole France et Alexandre Dumas. Parallèlement, de nombreux travaux d'entretien sont programmés : réfection de toiture et de sanitaires, réaménagement de classes, câblage... concerneront douze écoles spinassiennes cet été (*lire encadré ci-dessous*).

## Deux nouvelles écoles

La rentrée sera marquée par la livraison de l'école élémentaire Romain Rolland et de la maternelle Marlène Jobert. Des établissements flambant neufs que nous vous présenterons en détails dans notre prochain numéro.

## Une classe pour les moins de 3 ans

Autre nouveauté : l'ouverture, au sein de la maternelle Anatole France, d'une classe réservée aux enfants de moins de 3 ans. Créée à la demande du maire, Hervé



Le chantier de l'école maternelle Marlène Jobert.

Chevreau, et de son adjoint aux Affaires scolaires, Daniel Le Danois, elle accueillera 20 enfants du quartier d'Orgemont nés en janvier et février 2011. Les tout jeunes élèves seront encadrés par un enseignant volontaire et une ATSEM\* supplémentaire, affectée par la Ville à temps plein à cette classe. Ils bénéficieront d'un mobilier adapté et seront accueillis progressivement lors de la première semaine d'école, en septembre.

À noter : pour répondre à l'évolution constante des effectifs scolaires à Épinay-sur-Seine, qui compte près de 6 500 élèves en primaire, deux autres ouvertures de classe sont actuellement à l'étude.

## Rythmes scolaires

Quant aux rythmes scolaires, ils resteront inchangés à la rentrée. Une vaste concertation avec les enseignants, les parents d'élèves, les associations... sera engagée à l'automne pour permettre une mise en place de la semaine de 4,5 jours en septembre 2014, dans de bonnes conditions.

\* Agent Technique Spécialisé des Écoles Maternelles

## Les travaux cet été

### Maternelles :

- Alexandre Dumas et Jean Renoir : réfection de la toiture
- Victor Hugo : révision de fenêtres
- Jean-Jacques Rousseau : pose d'un visiophone
- Lacépède : entretien de la cabane à vélos

### Élémentaires :

- Pasteur : réaménagement de classes
- Jaurès 1 : réaménagement de classes
- Jaurès 2 : réfection de la dalle béton à l'entrée
- Victor Hugo 1 et 2 : réaménagement de classes
- Anatole France : réfection de classes et câblage
- Alexandre Dumas : câblage et réfection des sanitaires filles
- Jean-Jacques Rousseau 1 : réfection partielle de la cour de récréation
- Lacépède 1 : réfection des bandeaux donnant sur la cour de récréation

## → INFOS

**Plus d'infos sur la rentrée et les inscriptions aux activités périscolaires en page 27**

## Profitez de l'été pour visiter la région !

Du 13 juillet au 18 août, avec le pass Navigo, les zones disparaissent en Île-de-France. Les abonnés aux forfaits Navigo mois ou annuel, Solidarité Transport et Améthyste pourront ainsi emprunter l'ensemble des transports en commun de la région, au-delà de leurs zones de validité habituelles. Cette mesure est déjà appliquée les week-end et les jours fériés.

Plus d'infos sur [www.navigo.fr](http://www.navigo.fr)



## Épinais-sur-Seine, ville des métiers du cinéma

Vous avez travaillé dans une entreprise liée au cinéma comme les Laboratoires Éclair ou les Studios d'Épinais? Vous avez assisté à des tournages? Le groupe « Cinéma » des Conseils Consultatifs de Quartier lance un appel aux témoignages et aux prêts afin de faire découvrir ce patrimoine cinématographique aux Spinassiens. En vue d'une exposition, les affiches de films, photos, coupures de presse sont les bienvenues... Tous les objets et documents seront bien sûr rendus à leur propriétaire.

Renseignements au 01 49 71 98 17 ou à l'adresse [democratie.participative@epinais-sur-seine.fr](mailto:democratie.participative@epinais-sur-seine.fr)

## À vos caméras !

Jusqu'au 8 novembre, si vous avez moins de 26 ans et que vous êtes passionné par le cinéma : participez à un concours de court métrage dans le cadre du futur Forum des formations et des métiers de l'image, qui se déroulera les 6 et 7 décembre prochain à l'Espace Lumière.

De nombreux lots sont à gagner. La règle est simple : présenter, en groupe ou en individuel, une création vidéo entre 45 secondes et 1 minute 15. La remise des prix par le jury se déroulera le samedi 7 décembre.

À noter : pour vous inscrire au concours vous devez disposer d'un compte sur Dailymotion. Après vous être inscrit, vous pourrez télécharger votre vidéo immédiatement ou bien une autre fois.

Inscriptions sur le site [forum-image.plainecommune.fr](http://forum-image.plainecommune.fr)

## Opération Tranquillité vacances

Envie de partir en vacances l'esprit tranquille? Signalez votre absence en renvoyant le coupon-réponse téléchargeable sur le site internet de la Ville ([www.epinais-sur-seine.fr](http://www.epinais-sur-seine.fr), rubrique Actualités) ou en vous présentant directement aux accueils de la Police municipale (1, rue Guynemer) ou du commissariat (40, rue Quétigny), muni d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile.

Les policiers municipaux et nationaux effectuent des sécurisations régulières autour des domiciles signalés. Un compte rendu de passage est mis à disposition au poste de police. Ce service ne dispense évidemment pas de prendre quelques précautions essentielles : verrouiller ses portes et fenêtres, placer les objets de valeur en lieu sûr...

Renseignements auprès de la Police municipale au 01 49 71 99 00, et de la Police nationale au 01 49 40 17 00 ou 17.





## Attention aux fermetures estivales

La plupart des boulangeries et pharmacies seront ouvertes tout l'été. À noter cependant la fermeture de :

- la boulangerie de l'Avenir (23, rue de l'Avenir) du 15 juillet au 31 août,
- la pharmacie Hurstel (152, av. Jean Jaurès) du 1<sup>er</sup> août au 1<sup>er</sup> septembre,
- la pharmacie Benhamida (3, place de la Nouvelle Gare) du 9 août au dimanche 1<sup>er</sup> septembre,
- la pharmacie Hostelet Valon (51, bd Foch) du 12 au 18 août.



## La Poste de La Briche fermée en août

Elle sera fermée du lundi 5 au dimanche 25 août. Les Spinassiens sont invités à se rendre aux bureaux de poste du Centre-Ville (rue de Paris) ou d'Orgemont (38, rue Félix Merlin) qui seront ouverts tout l'été.

## Les services de la Ville ouverts

La majorité des services municipaux sera ouverte au public tout l'été. À noter :

- Les services **État civil, Affaires scolaires et Affaires générales** seront fermés les samedis 3, 10 et 17 août.
  - La **mairie annexe d'Orgemont** fermera ses portes du jeudi 1<sup>er</sup> au vendredi 23 août. Réouverture lundi 26 août.
  - Les **centres socioculturels** seront complètement fermés du lundi 2 au vendredi 6 septembre. Réouverture du lundi 9 au vendredi 13 septembre pour les inscriptions avant la reprise des activités.
  - La **Maison des Associations** sera fermée du 5 au 23 août inclus.
  - La **Maison de Justice et du Droit** sera fermée du 22 juillet au 2 août inclus.
- À noter également, le **Parc Municipal des Sports** sera ouvert tout l'été de 8 h à 18 h, mais sans gardiennage le soir et le week-end.



## Forum des associations : rendez-vous le 14 septembre

Samedi 14 septembre, les associations spinassiennes vous donnent rendez-vous à l'Espace Lumière : activités sportives, culturelles, loisirs, bénévolat... Ce sera le moment de vous renseigner et de vous inscrire, vous ou vos enfants, pour bien commencer l'année scolaire !

## Activités périscolaires : inscriptions jusqu'au 23 août

N'oubliez pas d'inscrire vos enfants aux activités périscolaires pour la rentrée prochaine : restauration le midi, accueil à l'école le matin et le soir, accueil le mercredi en centres de loisirs, études dirigées, activités de l'École Municipale du Sport. Il suffit de se rendre à la mairie annexe en centre-ville ou à la mairie annexe d'Orgemont avant le vendredi 23 août, avec l'ensemble des documents demandés (liste disponible en mairie ou sur [www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)).

Même si votre enfant fréquente occasionnellement les activités périscolaires pendant l'année, il est nécessaire de procéder à une inscription au préalable. Dans le cas contraire, il ne pourra pas être pris en charge.

Outre le paiement numéraire, par chèque ou carte bleue, n'oubliez pas que vous pouvez régler par prélèvement automatique pour faciliter vos démarches administratives (joindre un RIB au moment de l'inscription).

- **Mairie annexe (1, rue Mulot) : les lundis, mercredis et vendredis de 8 h 30 à 11 h et de 13 h 30 à 16 h, le samedi de 8 h 30 à 11 h, à l'exception des samedis 3, 10 et 17 août. Tél. : 01 49 71 99 30**
- **Mairie annexe d'Orgemont (place d'Oberursel) : les lundis, mercredis et vendredis de 13 h 30 à 16 h, à l'exception du 1<sup>er</sup> au 23 août (fermeture annuelle). Tél. : 01 48 41 25 25**



## Inscriptions pour l'EMS

Pour confirmer l'inscription administrative et choisir le sport pratiqué, rendez-vous au Parc Municipal des Sports. L'EMS est ouverte du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h 30 (fermeture du 22 juillet au 17 août inclus). Deux journées d'inscription avec les éducateurs de l'EMS sont également prévues les mercredis 4 et 11 septembre, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 18 h. Renseignements au 01 49 71 32 82



L'équipe Patrick Lepercq-Serge Knoltec.



Véronique Labonté.



Paul Liu.

## CSME

# Une saison de victoires

**L'année sportive touche à sa fin pour la plupart des sections du Club Sportif Multisections d'Épinay-sur-Seine (CSME). Tour d'horizon des résultats marquants de la saison 2013/2014 pour les sportifs spinassiens.**

### Pétanque

Les joueurs spinassiens ont vu leur saison couronnée de succès, avec notamment un titre départemental en doublette pour la paire Patrick Lepercq-Serge Knoltec, ainsi qu'un titre départemental en triplette pour l'équipe Pascal Flament-Patrick Lepercq-Sébastien Dumont.

### Cyclisme

Véronique Labonté a porté haut les couleurs du CSME en Coupe de France féminine des clubs de division nationale avec une 2<sup>e</sup> place lors de l'épreuve de Pujols (Lot-et-Garonne), une 3<sup>e</sup> place à Sauternes (Gironde) et enfin une 7<sup>e</sup> place par équipe à Plumelec (Morbihan). Isabel Caetano a également brillé en cyclo-cross en remportant le championnat et la Coupe du Portugal.

### Basketball

Les basketteurs spinassiens ont été à l'honneur avec le titre de champion de Seine-Saint-Denis obtenu par l'équipe senior masculine 1, alors que l'équipe senior masculine 2 a pris la 4<sup>e</sup> place de son championnat. Du côté des féminines, l'équipe a terminé la saison à la 6<sup>e</sup> place en championnat départemental.

### Gymnastique

Les jeunes gymnastes ont connu une année riche en bons résultats notamment avec une participation aux finales individuelles interrégionales de Noisy-le-Sec en catégorie benjamin filles. Les équipes benjamine et minime ont aussi pris part aux finales régionales avec une 6<sup>e</sup> et une 7<sup>e</sup> place.

### Échecs

Coup de chapeau à Niruja Sriskantharajah qui a remporté le festival international de Paris Île-de-France en catégorie cadette et à Paul Liu qui a terminé à la 3<sup>e</sup> place lors du tournoi jeunes d'Écouen (Val-d'Oise). Une prouesse pour ce joueur qui n'a débuté dans la discipline que depuis le mois de septembre 2012.

## Twirling-Club : champions de France !

Le club de twirling-bâton d'Épinay-sur-Seine peut être fier de ses résultats en finale du championnat de France de Nationale 3 en juin. Le jeune Rayan Haji, qui participait pour la première fois à cette compétition, est devenu champion de France, en solo, chez les poussins ! Quant à Léïnda Andrew, Christina Costa, Alysé Filin, Khadija Haji, Mathilde Lourenco et Stéphanie Miranda, elles sont vice-championnes de France, sur les 18 équipes seniors en lice.

### → INSCRIPTIONS

**Vous souhaitez rejoindre l'une des 23 sections du CSME ? Rendez-vous au siège du club au 6, avenue de Lattre-de-Tassigny. Plus de renseignements au 01 42 35 06 42 ou sur [www.csme.fr](http://www.csme.fr)**



## FOOTBALL FÉMININ

# Une année de rêve

**La section foot féminin du collège Roger Martin du Gard a vécu une année exceptionnelle sur les terrains. Au terme d'un parcours remarquable, ces jeunes filles âgées de 11 à 15 ans ont décroché la 3<sup>e</sup> place lors des championnats de France de football de l'Union Nationale du Sport Scolaire (UNSS).**

**C**ela fait seulement trois ans que la section sport-études dédiée au football féminin a vu le jour au collège Roger Martin du Gard et déjà les résultats sont là. Du 5 au 7 juin dernier, à Heudicourt-sous-les-Côtes (Meuse), les treize joueuses sélectionnées ont participé à la finale nationale de football à 7, en catégorie minimes, après une véritable épopée.

Encadrées par Gil Rosset et Yann Ruault, professeurs d'EPS responsables de la section féminine au collège et à l'Académie de Football d'Épinay-sur-Seine (AFE), les jeunes filles ont tout d'abord obtenu le titre de championnes de district, puis départemental, académique et enfin inter-académique pour accéder au podium national. Une année riche en émotions comme le rappelle la vice-capitaine de l'équipe et défenseur, Sita Fofana : « *La qualification pour les championnats de France a été le meilleur moment de notre saison. Nous avons battu la section sportive du PSG en finale à Épinay-sur-Seine.* »

### La passion du ballon rond

Au total, 40 joueuses, de la 6<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup>, sont inscrites et participent à deux entraînements par semaine, chaque lundi et jeudi après la classe. Si toutes rêvent de suivre les traces de l'internationale française Élodie

Thomis, multiple championne de France passée par le club d'Épinay-sur-Seine, chacune pratique le football avant tout par passion. « *J'ai commencé en jouant en bas de mon immeuble, raconte Laëtitia Foudil, milieu de terrain et capitaine de l'équipe. C'est avant tout un loisir mais cela me permet aussi de changer ma façon d'être. Mon rôle de capitaine m'a ainsi aidée à prendre plus la parole auprès de mes coéquipières, alors que je suis plutôt timide de nature.* »

### Un sport en plein développement

Grâce aux très bons résultats du foot féminin et à la notoriété grandissante de leur discipline, les regards ont changé. « *C'est bien que le football féminin soit de plus en plus reconnu, explique Naré Simaga, arrière de l'équipe, âgée de 13 ans. J'aime regarder les matchs de football féminin à la télé, pour prendre exemple sur les joueuses et essayer de m'en servir dans mon jeu.* »

### → À SAVOIR

**Pour les passionnées de football qui souhaitent pratiquer ce sport en club, l'Académie de Football d'Épinay-sur-Seine (AFE) vous accueille au sein de sa section féminine. Renseignements au 06 72 80 05 71. Reprise des entraînements début septembre les mercredis et vendredis, de 18 h à 20 h.**



# Des travaux dans la ville

**En plus du grand projet de rénovation urbaine, de multiples travaux d'embellissement et d'entretien sont menés dans la ville. Destinés à améliorer votre cadre de vie, ils modifient parfois le quotidien. Cette page vise à vous informer de ces autres transformations réalisées pour votre mieux-vivre.**

## Une belle rue devant le PMO

La rue de la Tête Saint-Médard sera entièrement rénovée cet été en vue de l'ouverture du Pôle Musical d'Orgemont en octobre. La réfection de la chaussée, le bornage du trottoir d'un côté de la rue, ainsi qu'une intervention pour remédier à un affaissement important (à l'angle avec la rue d'Orgemont) sont programmés durant les deux prochains mois.

## Travaux d'assainissement rue Fitzelin

Rue Fitzelin, comme précédemment rue Lucien Guilou, la création d'un réseau d'eau pluviale séparé des eaux usées est en cours. Le chantier durera jusqu'à fin août et la rue sera fermée à la circulation, sauf pour les riverains. À cette occasion, les réseaux d'électricité et de téléphone seront également enfouis et la chaussée rénovée.

## Fin des travaux rue de l'Yser et avenue de Jarrow

Rue de l'Yser, la piste cyclable est maintenant achevée. Les trottoirs ont été refaits à neuf afin d'améliorer le cheminement des piétons et de faciliter l'entretien de la chaussée. De même, avenue de Jarrow, le trottoir a été refait et élargi.

## Plusieurs rues en cours de rénovation

En lien avec la livraison prochaine des logements de Plaine Commune Habitat à l'angle des rues de Dunkerque et des Carrières, la rue de Bordeaux sera rénovée durant l'été. La mise en place de petites bornes sur les trottoirs, qui a démarré en juin, devrait éviter le stationnement sauvage.

D'autres travaux ont également été réalisés ou sont en cours sur d'autres secteurs de la ville : la chaussée a en effet été refaite avenue de Lattre-de-Tassigny, au niveau du carrefour avec la rue Fitzelin, et route de Saint-Leu, entre la gare et la rue Jules Ferry à Villetaneuse.



## Favoriser la biodiversité en milieu urbain

Dans la plupart des parcs et jardins de la Ville, ainsi que sur les berges de Seine, les agents de Plaine Commune assurent désormais une gestion différenciée des espaces verts, appelée aussi gestion raisonnée. Le principe est de ne pas appliquer le même type de traitement et de fauchage selon les endroits. Par exemple, tondre seulement une fois par an permet aux plantes et à la faune associée (papillons, abeilles, oiseaux...) de s'installer et de se reproduire normalement. À Épinay-sur-Seine, si les endroits de passage ont déjà été tondues, les parties moins fréquentées seront donc fauchées plus tard.



Rue de l'Yser, une nouvelle piste cyclable.



## ATELIERS DE JARDINAGE

# Silence, ça pousse !

Profitez de l'été pour apprendre à jardiner en toute convivialité.



### Un jardin, ça s'entretient

Quand les enfants sont en vacances, il faut bien s'occuper d'arroser les plantes dans les écoles ! Chaque été, afin d'entretenir les jolis jardins réalisés pendant l'année par les élèves et leurs professeurs, dans le cadre du projet « Imaginaire et Jardin », des ateliers sont ainsi ouverts aux habitants.

Tous les Spinassiens (les mineurs accompagnés d'un adulte) sont donc invités à se retrouver les manches, avec au programme : arrosage, désherbage, plantations, paillage... Trois jours par semaine, du lundi 8 juillet au vendredi 2 août, ces ateliers auront lieu dans les jardins des écoles maternelles et élémentaires Alexandre Dumas, Jean Jaurès, Lacépède et Pasteur 2, mais aussi dans celui de la résidence Camille Saint-Saëns et dans le square Charline Blandin. Ils seront animés par Anne-Marie Choblet, jardinière professionnelle, qui vous donnera mille et un conseils pour avoir la main verte !

*Ateliers ouverts à tous chaque lundi, mercredi et vendredi, de 10h à 12h et de 14h30 à 16h30*

*Ateliers spécifiques dans le square Charline Blandin*

*-Lundi 15 juillet, de 14h à 16h30 : rempotage*

*-Mercredi 24 juillet, de 10h à 12h : élaboration de fiches de détermination (observation et identification d'une plante)*

*-Vendredi 2 août, de 14h30 à 16h30 : habitat des petites bêtes*

**Renseignements et inscriptions au 01 49 71 89 55 / 98 39**

### Une ville plus verte

Dans le cadre de son Agenda 21, la Ville organise, depuis avril, des cours de jardinage gratuits et ouverts à tous. Une ou deux fois par mois, les Spinassiens sont là aussi attendus par Anne-Marie Choblet, pour découvrir des techniques naturelles et prendre soin des plantes. Le prochain cours a lieu le samedi 20 juillet : devant le succès des ateliers précédents, n'attendez pas pour vous inscrire ! Les cours reprendront ensuite en septembre.

**Atelier de 10h à 12h, au 70, rue de Saint-Gratien**

**Renseignements et inscriptions au 01 49 71 98 81 / 99 89**

## Un potager intergénérationnel à Camille Saint-Saëns

Le 28 mai dernier, la résidence pour personnes âgées Camille Saint-Saëns, gérée par le Centre Communal d'Action Sociale (CCAS), a reçu un prix des « Jardins thérapeutiques », qui récompense les collectivités et structures ayant mis en place un jardin contribuant à créer du lien social.

Grâce à la subvention de la Fondation Bruneau, l'établissement avait pu acquérir l'an dernier une jolie serre et de petites tables. Depuis, les résidents, mais aussi les enfants de l'association « Les p'tites canailles en récré » accompagnés de leurs assistantes maternelles, viennent ensemble y planter fleurs, fruits et légumes. Devenu un lieu d'animation à part entière, ce potager rassemble désormais régulièrement plusieurs générations autour d'ateliers et de goûters conviviaux.



## SÉJOUR DES AÎNÉS

# Souvenirs de Turquie

**En mai, 28 seniors sont partis visiter la Turquie dans le cadre d'un voyage organisé par le Centre Communal d'Action Sociale (CCAS). Témoignages.**

**I**ls ont encore le sourire au souvenir de leur voyage à Kusadaci, une station balnéaire de Turquie. Les participants au séjour, organisé par le Centre Communal d'Action Sociale (CCAS), ont profité d'une semaine de soleil au bord de la mer Égée, dans un hôtel cinq étoiles. Ils étaient accompagnés de Cristelle Mallard, animatrice au Club Senior, et Céline Pugenger, aide à domicile.

« Le groupe était vraiment sympa, sourit Joëlle, chacun

choisissait son programme librement et on se retrouvait tous ensemble le soir pour l'apéro. » Tandis que les uns faisaient du tourisme, d'autres ont pu faire du sport, des balades, se baigner... « La région est superbe, avec des endroits féeriques comme Pamukallé, raconte Joëlle. C'était vraiment un voyage de rêve... »

Françoise, qui participait pour la première fois au séjour de la Ville, est revenue enchantée : « C'était très beau et les gens étaient vraiment gentils avec nous. La mer, le soleil, les spectacles, les soirées à danser, je me suis sentie très libre, ça fait de très beaux souvenirs. » Un voyage inoubliable pour tous ces seniors qui imaginent déjà leur prochaine destination !

## Plan canicule, rappel pour cet été

Jusqu'au 31 août, en cas de déclenchement du Plan canicule, les agents du Centre Communal d'Action Sociale (CCAS) contacteront les Spinassiens inscrits au registre des personnes âgées isolées et fragilisées afin de s'assurer de leur bien-être.

Si vous n'êtes pas encore inscrit, vous devez renvoyer au CCAS le coupon inséré dans le numéro de mai d'*Épinay en scène*. Vous pouvez également vous inscrire directement sur le site de la Ville : [www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr), rubrique Vivre > Être aidé > Le Centre Communal d'Action Sociale. Renseignements au 01 49 71 98 54

## Le Club Senior reste ouvert l'été

En juillet et en août, le Club Senior sera ouvert tous les jours de la semaine, du lundi au vendredi, de 13h30 à 17h30. Aucun atelier n'est programmé, mais les Spinassiens peuvent s'y retrouver pour discuter, jouer ou utiliser les ordinateurs. Les activités reprendront début septembre. Renseignements au 01 58 34 69 88

## LES CITÉS-JARDINS DE LA VILLE

## « Chacun chez soi » : un projet précurseur de cité-jardin

Les cités-jardins constituent une référence unique dans l'aménagement d'une ville. Premier sujet de notre série : la cité « Chacun chez soi » à la Briche, créée quelques années avant la cité-jardin Blumenthal.

Quelques années avant la construction de la cité-jardin Blumenthal, un projet précurseur voit le jour plus au sud de la commune, de l'autre côté de l'avenue de la République, porté – déjà ! – par le patron humaniste Willy Blumenthal : la cité « Chacun chez soi », à la Briche.

Pour mettre en œuvre son idée de logement patronal, Willy Blumenthal, riche négociant en peaux et propriétaire d'une tannerie à Saint-Denis, crée en 1907 la société coopérative d'HBM (Habitations Bon Marché, l'équivalent des HLM). Il s'agit dans un premier temps de loger les ouvriers et les employés de la tannerie, ainsi que le siège social de sa société.

Willy Blumenthal acquiert ainsi un terrain de 11 000 m<sup>2</sup> à Épinay-sur-Seine, situé en bordure de Seine. La construction de cet ensemble de 40 pavillons en meulière est confiée à l'architecte Georges Vaudoyer. Ce nouveau type de logement social, qui allie qualité du cadre de vie, confort et modernité, tout en conciliant ruralité, urbanité et convivialité, attire de nombreux ouvriers.



La cité-jardin aujourd'hui.

### Naissance d'un nouveau quartier

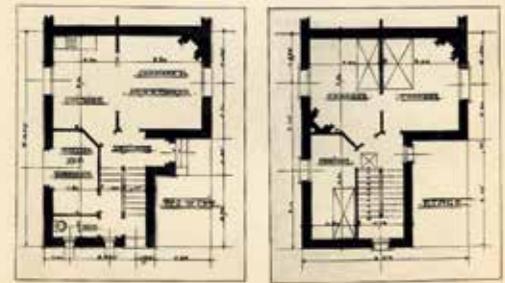
En 1909, 141 habitants résident dans cette cité. De 1910 à 1913, 31 logements supplémentaires sont réalisés, répartis sur trois voies parallèles au boulevard (les Villa Louissette, Henriette et Georgette), portant le nombre de résidents à 260. Les familles sont nombreuses et les enfants représentent près de la moitié des habitants de ce nouveau quartier.

Dès 1910, la société demande à la mairie la viabilisation de l'espace public, notamment l'éclairage et l'enlèvement des ordures ménagères.

### Mémoire ouvrière

Concept inventé en Angleterre, les cités-jardins constituent une référence unique dans l'aménagement du territoire, avec leurs espaces publics et privés, leurs perspectives, leurs placettes, leurs jardins, et surtout leur architecture ornementale formelle. Elles gardent la mémoire d'un certain cadre de vie privilégié des populations ouvrières du début du XX<sup>e</sup> siècle.

Aujourd'hui encerclées pour la plupart par des immeubles, les cités-jardins sont devenues des lieux insolites à visiter, donnant à voir une autre image de la ville. Organisée en cité-rue, en forme de U, la cité « Chacun chez soi » bénéficie d'une situation géographique exceptionnelle, le long des berges de la Seine et non loin du boulevard Foch et de ses commerces. S'y promener, c'est la sensation assurée de changer instantanément d'époque !



Exemple d'habitation bon marché en 1910.



La cité-jardin de la Briche il y a un siècle.



## Vos adjoints au maire

Ils vous reçoivent sur rendez-vous.

### **Patrice KONIECZNY**

1<sup>er</sup> adjoint chargé de la Culture, des Jumelages et des Associations  
Tél. : 01 49 71 89 14

### **Brigitte ESPINASSE**

2<sup>e</sup> adjointe chargée des Finances  
Tél. : 01 49 71 89 18/89 17

### **Jean-Claude FLANDIN**

3<sup>e</sup> adjoint chargé des Bâtiments, des Commissions de sécurité et d'accessibilité  
Tél. : 01 49 71 89 71

### **Danielle LE GLOANNEC**

4<sup>e</sup> adjointe chargée du Commerce, de l'Artisanat, du Développement local et des Centres socioculturels  
Tél. : 01 49 71 26 26

### **Farid SAIDANI**

5<sup>e</sup> adjoint chargé de la Politique de la ville, de la Démocratie de proximité et participative  
Tél. : 01 49 71 42 71

### **Patricia BASTIDE**

6<sup>e</sup> adjointe chargée des Affaires sociales, de la Santé, de la Famille, des Personnes âgées et de la Petite enfance  
Tél. : 01 49 71 98 51

### **Salah BOURDI**

7<sup>e</sup> adjoint chargé de la Prévention  
Tél. : 01 49 71 79 37

### **Sylvie BLIN**

8<sup>e</sup> adjointe chargée des Affaires générales, de l'État civil et des Élections  
Tél. : 01 49 71 89 18/89 17

### **Daniel LE DANOIS**

9<sup>e</sup> adjoint chargé des Affaires scolaires  
Tél. : 01 49 71 98 22

### **Samia AZZOUC**

10<sup>e</sup> adjointe chargée des Affaires sportives  
Tél. : 01 49 71 32 86

### **Claude TILLIET**

11<sup>e</sup> adjoint chargé de l'Environnement, des Berges de Seine, des Parcs et jardins, du suivi de l'exploitation de l'équipement sport et loisirs Le Canyon  
Tél. : 01 49 71 89 18/89 17

### **Abir BEN CHEIKH**

12<sup>e</sup> adjointe chargée de la Jeunesse  
Tél. : 01 49 71 89 03

■ Prochain Conseil municipal :  
jeudi 4 juillet à 20 h 45, à l'Hôtel de Ville

## Tribune de la majorité

### Amateurisme

Depuis quelques temps, les élus du groupe socialiste se sont pris d'une brusque passion pour la vie de notre commune. À l'issue d'un mandat où ils se sont surtout distingués par une posture d'opposition stérile, vaine et très distanciée du quotidien des Spinassiens, ils font désormais feu de tout bois sur chaque sujet qui leur paraît électoralement porteur. Le seul souci de cette stratégie attrape-tout, c'est qu'elle se heurte vite à un triste principe de réalité : leur méconnaissance totale des sujets qu'ils tentent de relayer dans un but électoraliste. Des exemples ? Ils sont légion. Ils se font les porte-voix de quelques musulmans radicalisés – totalement minoritaires au sein de la communauté spinassienne – soutenant de fait un communautarisme de mauvais aloi. Ils relaient

le recours de pharmaciens contre la future pharmacie du centre commercial L'Ilo, défendant par là des intérêts particuliers au détriment de l'intérêt général.

Leurs interventions lors des conseils municipaux mêlent mauvaise foi et insuffisance avérée dans la compréhension des points abordés. Bref, ils font preuve d'un total amateurisme, fort peu compatible avec la gestion éclairée d'une ville de presque 55 000 habitants. Ce serait risible si ce n'était annonciateur d'une campagne électorale où tout sera bon pour « faire du chiffre ». Gageons que les Spinassiens ne s'y laisseront pas prendre !

D'ici là, excellent été à toutes et à tous.

Très cordialement  
L'équipe du Maire

## Tribune de l'opposition

### Pharmacies de quartier: inquiétudes

Nous souhaitons relayer ce mois-ci une inquiétude grandissante de nombreux spinassiens et de pharmaciens installés dans nos quartiers.

Alors même que les pharmacies en général connaissent une période difficile, l'ouverture programmée d'une pharmacie de 800 m<sup>2</sup> dans le futur centre commercial ILO ne manque pas d'inquiéter.

En effet, une pharmacie de 800 m<sup>2</sup> contribuera à l'évidence à affaiblir l'activité des pharmacies de quartier.

Or, il est particulièrement important que les spinassiens puissent continuer à avoir accès à une pharmacie à proximité de leur domicile, qu'il s'agisse des personnes qui peinent à se déplacer ou d'autres.

Nous avons besoin de maintenir des services dans l'ensemble des quartiers de notre ville, c'est une question de solidarité et d'équité.

C'est pourquoi, nous demandons que les pharmacies de la ville soient soutenues et confortées dans leur activité, essentielle pour le bien être des spinassiens.

C'est la désertification médicale sur notre ville qui se joue sur ce dossier majeur : tout doit être fait pour préserver nos pharmacies.

A toutes et tous, excellentes vacances si vous en prenez.

Batama DOUMBIA – Anne-Sophie HARDY  
– Yannick TRIGANCE – 0650 78 00 20

L'opposition à la municipalité de Droite qui gère notre commune depuis 12 années, se rassemble et se met à l'écoute de la population spinassienne, afin de préparer ensemble une alternative solidaire pour notre Ville. Nous avons besoin, tous ensemble de construire un projet social, solidaire, de Gauche dans lequel tous les habitants, tous ceux qui y travaillent trouvent leur place. Bien sûr, les thèmes principaux : logement, emploi, éducation, sécurité, démocratie... seront abordés. Mais les rêves et les utopies ont aussi leur place : qui aurait imaginé, il y a 20 ans, que nous construirions une Communauté de villes (la CA Plaine Commune), qui nous permettrait un meilleur partage des ressources entre nos villes, et finalement plus de moyens financiers, et qui ferait construire deux lignes de tramway, des Médiathèques (par exemple) ? Mais outre ces projets (à moyen terme), il faut absolument répondre à l'urgence des besoins de la population. Même si la plupart des solutions sont nationales, nous pouvons certainement, à notre niveau, trouver et mettre en place des améliorations de notre quotidien. Quelles idées sont les vôtres ?

Daniel RIGAULT, Martine  
MATMATI, Ghislaine CAILLEUX,  
élus communistes et alternatifs.

« Pour une ville juste envers tous »

Le groupe « Pour une ville juste envers tous » n'a remis aucun texte au jour de la mise sous presse.



## Maison de Justice et du Droit

Permanences au 1, rue de la Terrasse, les lundis de 9 h à 12 h et de 13 h à 17 h 30, les mardis de 9 h à 12 h et de 13 h à 18 h 30, les mercredis de 9 h 10 à 12 h et de 13 h à 17 h 30, les jeudis de 9 h à 12 h et de 13 h à 17 h 30, et les vendredis de 9 h à 12 h et de 13 h à 16 h.

### Renseignements

Tél. : 01 48 23 22 27



## Démarches des Français à l'étranger

Une permanence concernant toutes les démarches des Français à l'étranger a lieu le 1<sup>er</sup> jeudi du mois, sur rendez-vous, de 13 h 30 à 17 h 30. Elle accompagne les administrés dans leurs démarches auprès des consulats de France (mariages, naissances, décès...) et dans leurs démarches d'état civil.

### Renseignements

Prochaine permanence: le 4 juillet (pas de permanence en août)

Tél. : 01 48 41 25 25



## Écrivain public

Un écrivain public de l'association Amitié Franco-Marocaine d'Épinay-sur-Seine assure une permanence chaque mardi à la Maison des associations (79 ter, rue de Paris), de 14 h à 17 h, et chaque jeudi au siège de l'association (114, rue de Paris), de 14 h à 17 h. Il est à votre service pour tous travaux de rédaction ou de traduction.

### Renseignements

• **Maison des Associations** - Tél. : 01 49 98 13 80

D'autres permanences assurées par l'ISM interprétariat (Inter Service Migrants) ont lieu dans les centres socioculturels :

• **Maison du Centre**: les lundis, de 16 h à 18 h.

7, rue du Maréchal Maison - Tél. : 01 48 26 10 21

• **Félix Merlin**: les mardis, de 14 h à 17 h 30, sur rendez-vous.

67, rue Félix Merlin - Tél. : 01 48 41 96 39

• **La Source-Les Presles**: les jeudis, de 9 h à 12 h, sur rendez-vous.

10, rue J.-P. Rameau - Tél. : 01 49 71 50 25



## Aide pour votre projet de construction

Le Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et d'Environnement 93 (CAUE) est une association qui a pour vocation de promouvoir la qualité de l'architecture, de l'urbanisme et de l'environnement en Seine-Saint-Denis. Une de ses missions est le conseil gratuit aux particuliers afin de les aider à concevoir leur projet: agencement, aspect architectural, matériaux, HQE... Les permanences ont lieu de 14 h à 17 h.

### Renseignements

Prochaine permanence: le 4 juillet (pas de permanence en août)

Prenez rendez-vous auprès du service urbanisme :

7 bis, rue de Paris. Tél. : 01 49 71 99 62



## Info Énergie

Les permanences sur les villes de Plaine Commune sont suspendues pour l'instant. Pour toutes questions concernant vos factures d'eau et d'énergie ou des projets de travaux pour faire baisser votre consommation, vous pouvez contacter l'Agence Locale de l'Énergie et du Climat (ALEC) au 01 48 09 40 90 ou par mél: [contact@alec-plaineco.org](mailto:contact@alec-plaineco.org).



## Surendettement

L'association Léo Lagrange, qui agit pour la défense des consommateurs, propose des permanences surendettement pour informer, conseiller et accompagner dans les démarches. Elles ont lieu les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> jeudis du mois, sur rendez-vous, de 14 h à 16 h 30 au CCAS, 7, rue Mulot.

### Renseignements

Prochaines permanences: 4 et 18 juillet (pas de permanence en août)

Tél. : 01 49 71 98 75



## Point Info Cancer

Les associations Une Luciole dans la nuit et Vivre comme avant animent une permanence d'information et d'orientation sur les cancers, avec le soutien de la Ville et de la clinique de l'Estrée. Besoin d'informations pratiques (accès aux soins, dépistages, adresses utiles), d'une écoute et/ou d'un soutien? Rendez-vous une fois par mois, de 14 h à 17 h, au 1<sup>er</sup> étage du Centre de consultation des Presles (21, rue du Commandant Bouchet). Possibilité d'accueil en dehors de cette date, sur rendez-vous. Lors des permanences mensuelles, l'association propose aussi des ateliers esthétiques, sur inscription (en juillet: modelage relaxant du dos assis).

### Renseignements

Prochaine permanence: mardi 9 juillet

Tél. : 06 72 21 31 52

Mél: [unelucioledanslanuit@orange.fr](mailto:unelucioledanslanuit@orange.fr)



## Point Écoute Femmes

Des avocats, juristes, médiatrices et psychologues écoutent, orientent et accompagnent les femmes qui ont besoin de conseils. Gratuit, anonyme et confidentiel, cet accueil est assuré, avec ou sans rendez-vous, le mardi de 14 h à 18 h, le jeudi et le vendredi de 9 h 30 à 12 h 30, au Point Écoute Femmes, 9, rue du Maréchal Maison (à côté de la Maison du Centre). Sonner à l'interphone « PEF », puis monter au 1<sup>er</sup> étage.

### Renseignements

Tél. : 01 45 88 09 09

Mél: [ajbf.juristes@yahoo.fr](mailto:ajbf.juristes@yahoo.fr)



## ADIL 93

Les permanences se tiennent :

- au service Logement-FSL, 7, rue Mulot, le 4 juillet et le 22 août, de 14 h à 17 h.

Tél. : 01 49 71 99 79

- à la mairie annexe d'Orgemont (place d'Oberursel),

le 2<sup>e</sup> jeudi du mois, soit le 11 juillet (pas de permanence en août), de 14 h à 17 h, sans rendez-vous. Tél. : 01 48 41 25 25

- à la Maison de Justice et du Droit (1, rue de la Terrasse) :

le 22 août, de 14 h à 17 h.

Tél. : 01 48 23 22 27



## Police municipale

- Pour les patrouilles et les interventions, tous les jours de 7 h à minuit. Prise et fin de service modulables en fonction des événements.

- Accueil du public du lundi au vendredi de 7 h à 19 h 15.

- Accueil pour les démarches administratives (attestations d'accueil, fourrière, déclarations de chiens dangereux, objets trouvés...) du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 18 h 30, et le samedi de 9 h à 17 h.

### Renseignements

Tél. : 01 49 71 99 00



#### PHARMACIES DE GARDE

Des mois de juillet et août 2013\*

Secteurs : Saint-Denis/Épinay-sur-Seine/Stains/Pierrefitte-sur-Seine/Villetaneuse

\*sous réserve de modification

#### Dimanche 7 juillet

##### Pharmacie Djaffardjee

56, avenue Aristide Briand  
93240 Stains  
Tél. : 01 48 26 63 50

#### Dimanche 14 juillet

##### Pharmacie Iraqui

98-110, route de Saint-Leu  
93430 Villetaneuse  
Tél. : 01 48 22 66 83

#### Dimanche 21 juillet

##### Pharmacie Thullier

65, rue Parmentier  
93380 Pierrefitte-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 50 01

#### Dimanche 28 juillet

##### Grande pharmacie commerciale

42, avenue Paul Vaillant-Couturier  
93240 Stains  
Tél. : 01 48 21 01 21

#### Dimanche 4 août

##### Pharmacie Hemon

97, avenue de la République  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 88 03

#### Dimanche 11 août

##### Pharmacie Dumont

19, rue de Paris  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 89 36

#### Judi 15 août

##### Pharmacie Cassam Chenai

3, rue Maurice Ravel  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 84 55

#### Dimanche 18 août

##### Pharmacie de l'Université

42, avenue de Stalingrad  
93200 Saint-Denis  
Tél. : 01 48 22 10 17

#### Dimanche 25 août

##### Pharmacie Zarrouk Zarrouk

Centre commercial Bienvenue  
93430 Villetaneuse  
Tél. : 01 48 27 82 10

## Les prochains rendez-vous de la Maison des Parents

■ **vendredi 5 juillet, à 10h** : « Initiation aux massages pour bébés et jeunes enfants », séance animée par une instructrice de l'association Bébé massé.

La permanence de la psychologue de la Réussite Éducative reprendra à la rentrée, en septembre.

Attention, inscription obligatoire pour toutes les rencontres de la Maison des Parents. Leur lieu vous sera communiqué à l'inscription.

#### Renseignements

Tél. : 01 49 71 42 64

#### JOBS D'ÉTÉ : ÇA COMPTE AUSSI POUR LA RETRAITE!

Un job d'été, c'est une première expérience professionnelle, un moyen de financer de futures vacances ou de payer ses frais d'inscription à l'université, mais c'est aussi l'occasion d'acquérir des trimestres d'assurance pour sa future retraite. En effet, le salaire perçu par un jeune en CDD l'été ouvre des droits auprès de la Caisse nationale d'assurance vieillesse (CNAV). Plus d'infos sur [www.lassuranceretraite.fr](http://www.lassuranceretraite.fr)



#### AVIS AUX JEUNES MUSICIENS

L'Atelier musique de Seine-Saint-Denis est fait pour vous ! L'association propose un accompagnement artistique adapté aux besoins des jeunes musiciens amateurs du département. Au programme : répét' avec des pros, écriture et compos, jeu de scène, travail en studio, concerts... Le 12 juillet, un grand concert est organisé à Bobigny, l'occasion d'aller discuter avec les membres de cette association. Si vous êtes intéressé, envoyez un mél à [info@zebrock.net](mailto:info@zebrock.net). Vous pouvez aussi vous faire connaître et partager votre musique sur la page facebook de l'Atelier. Plus d'infos sur [www.zebrock.net](http://www.zebrock.net)



## Pendant l'été, quels centres sont ouverts ?

#### ■ Pour les enfants en maternelle

Du lundi 8 juillet au vendredi 2 août, les enfants seront regroupés au sein des centres de loisirs des Écondeaux (tél. : 01 48 29 73 22),

Lacépède (tél. : 01 48 26 08 97), Jaurès nord (tél. : 01 42 35 53 82), Romain Rolland (tél. : 01 48 26 94 26), Victor Hugo (tél. : 01 48 41 78 22) et Anatole France (tél. : 01 48 41 04 16).

Du lundi 5 au vendredi 23 août, au sein des centres de loisirs Lacépède (tél. : 01 48 26 08 97), Gros Buisson (tél. : 01 48 41 10 52), Anatole France (tél. : 01 48 41 04 16) et Jaurès sud (tél. : 01 42 35 00 15).

Du lundi 26 août au lundi 2 septembre inclus, au sein des centres de loisirs Renoir (tél. : 01 48 23 81 03), Gros Buisson (tél. : 01 48 41 10 52) et Jaurès sud (tél. : 01 42 35 00 15).

Renseignements au 01 49 71 98 21

#### ■ Pour les enfants en élémentaire

Du lundi 5 au vendredi 23 août, le centre de loisirs Lacépède fermera ses portes : les enfants seront accueillis au centre Jean Jaurès, sans aucun changement pour les parents car l'accueil et le retour sont maintenus au lieu et aux horaires habituels.

Renseignements au 01 49 71 89 41

#### ÉTAT CIVIL

##### Naissances

###### Avril

■ Le 27, Idriss BOUDAM

###### Mai

■ Le 5, Adhem HAMOUR ■ Le 13, Orlia-Eden MILANI

■ Le 23, Elias HADJADJ ■ Le 27, Camilia ABDI ZADEH



##### Mariages

###### Mai

■ Le 11, Dalila RAGRAOUI et Abdelhadi LACHHAB / Élise KOLOKO et Emmanuel BOUILLARD / Latifa ELAAZAUI et Elhassane ASSOULIL ■ Le 13, Flora BIGER et Élie OBADIA

■ Le 18, Sonia GUETTOUFI et Ahmed GATOUI / Katia PERRIER et Marvin MASTAKAN / Aurélie CRÉPIN et Pascal HANS / Samira TRARI et Sandy DELOR ■ Le 25, Laeila BOUZAR et Mouhsine KIRROUT



###### Juin

■ Le 1<sup>er</sup>, Sanela RAKIC et Marko MARKOVIC / Zakia BELLA et Ayoub ELBAB / Julie MUNOZ et Karim AHMED

# Déchets, mode d'emploi

## Les encombrants, c'est pas n'importe quoi n'importe quand!

### Quels déchets sont concernés?

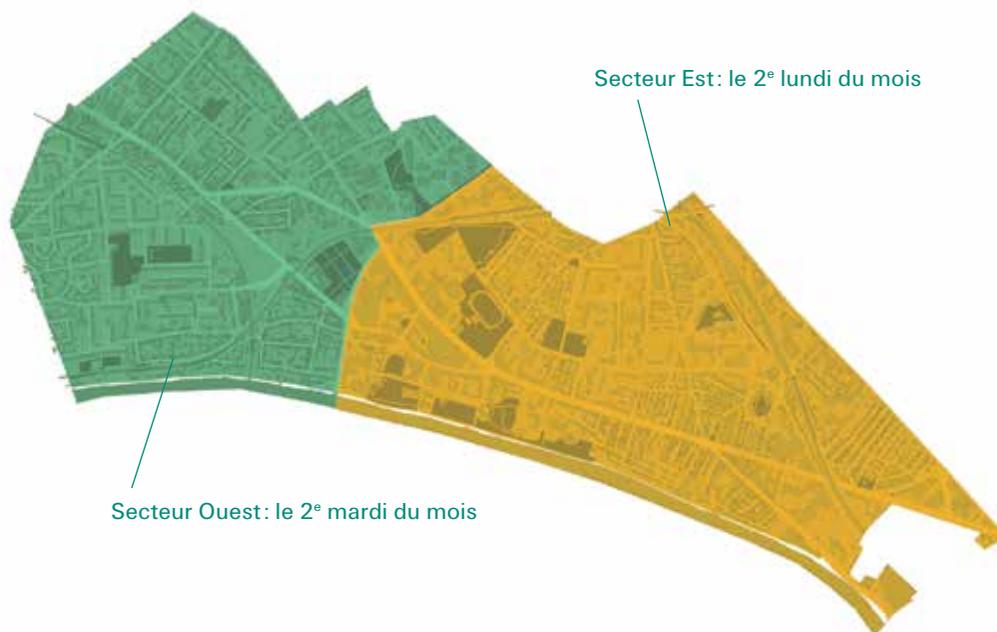
Uniquement le mobilier (tables, chaises...), les matelas et sommiers, les gros cartons... Les gravats, les D3É (Déchets d'Équipements Électriques et Électroniques), les déchets toxiques (pots de peinture ou d'huile usagés, pièces automobiles, bouteilles de gaz, pneus...) et les déchets verts ne sont en effet pas considérés comme des encombrants. Ils doivent donc être déposés à la déchetterie (9, rue de l'Yser).

### Quand les sortir?

La collecte des encombrants est réalisée à partir de 7 h le 2<sup>e</sup> lundi du mois dans la partie Est de la ville, soit les **8 juillet et 12 août**, et le 2<sup>e</sup> mardi du mois dans la partie Ouest, soit les **9 juillet et 13 août** (voir plan ci-contre). Vous pouvez les sortir sur le trottoir la veille à partir de 18 h. Tous les dépôts sur le domaine public en dehors de ces horaires sont interdits. Les agents du service propreté mettent tout en œuvre pour que la ville soit agréable mais vous êtes aussi les premiers acteurs de l'amélioration du cadre de vie.

### Où les déposer si besoin?

Si vous ne pouvez pas attendre cette collecte mensuelle pour sortir vos encombrants, vous devez les déposer à la déchetterie (9, rue de l'Yser). Des locaux d'encombrants sont aussi mis à disposition pour les stocker dans la plupart des logements collectifs.



## Ordures ménagères et tri sélectif

### Les ordures ménagères sont collectées:

- 2 fois par semaine en zones pavillonnaires
  - 3 fois par semaine pour l'habitat collectif
- Pour connaître les jours de collecte en fonction de votre adresse, contactez Allo Agglo: 0800074904 (numéro vert)

### Collecte sélective (bac gris à couvercle jaune):

- secteur Est: jeudis 4, 11, 18, 25 juillet / 1<sup>er</sup>, 8, 15, 22, 29 août
- secteur Ouest: vendredis 5, 12, 19, 26 juillet / 2, 9, 16, 23, 30 août

### Collecte du verre (bac gris à couvercle vert):

- secteur Est: mardis 2, 9, 16, 23, 30 juillet / 6, 13, 20, 27 août
- secteur Ouest: mercredis 3, 10, 17, 24, 31 juillet / 7, 14, 21, 28 août

Pour le bon fonctionnement des collectes, sortez vos conteneurs la veille du ramassage à partir de 19 h. Tous les dépôts sur le domaine public en dehors des horaires de passage de la benne à ordures sont interdits.

## Dépôt des piles

Six collecteurs sont placés sous les panneaux d'information de la Ville:

- 28-32, avenue Gallieni
- 25, rue de Marseille
- 2, rue du 8 mai 1945
- 53, boulevard Foch
- Angle av. de la Marne/ rue du Commandant Louis Bouchet
- 23, rue de Paris

### Renseignements

Le numéro vert Allo Agglo! **0800074904** est à votre disposition pour répondre à toutes vos questions sur les collectes et la déchetterie.



## Pensez à la déchetterie!

Implantée 9, rue de l'Yser, son accès est gratuit.

- Pour les particuliers: lundi, mercredi, vendredi, samedi et dimanche de 9 h à 18 h 40, mardi et jeudi de 12 h à 18 h 40
- Pour les artisans et entreprises: mardi et jeudi de 7 h à 12 h
- Fermée les: 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> mai, 14 juillet, 15 août et 25 décembre.

# juillet/août 2013

<b>Lundi 1<sup>er</sup> au dimanche 14 juillet</b>	<b>Vendredi 26 juillet</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fête des enfants</b>, dans le parc de l'Hôtel de Ville (<i>lire en page 22</i>)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Soirée rétrospective du mois de juillet</b>, avec les espaces Jeunesse</li> </ul>	
<b>Jeudi 4 juillet</b>	<b>Jeudi 1<sup>er</sup> août</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dernier jour de l'exposition « Projet Nature » des écoles</b>, dans le hall de l'Hôtel de Ville</li> <li>• <b>Inauguration de la fresque de l'école maternelle Pasteur et du jardin potager rénové de l'école élémentaire Pasteur 2</b>, suivie d'une dégustation de fruits et légumes, dans le cadre du projet « Imaginaire et Jardin »</li> <li>• <b>Conseil municipal</b>, à 20h 45, à l'Hôtel de Ville</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Journée à la mer à Ouistreham</b>, en Normandie, avec les espaces Jeunesse</li> </ul>	
<b>Vendredi 5 juillet</b>	<b>Vendredi 9 août</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fête des espaces Jeunesse du Centre-ville et des Écondeaux</b>, de 16h à 23h, dans le parc de la Chevrette</li> <li>• <b>Séance plénière du Conseil Municipal de la Jeunesse</b>, à 16h, dans la salle du conseil municipal de l'Hôtel de Ville (<i>lire en page 20</i>)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Soirée Jeunes Talents</b> (danse, chant, humour...), avec les espaces Jeunesse</li> </ul>	
<b>Dimanche 7 juillet</b>	<b>Vendredi 16 août</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Don du sang</b>, de 8h 30 à 13h 30, à l'école Georges Martin (2, rue Mulot)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Journée détente à la base de loisirs de Cergy-Pontoise</b>, avec les espaces Jeunesse</li> </ul>	
<b>Lundi 8 juillet</b>	<b>Jeudi 22 août</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Début des ateliers de jardinage grand public</b>, les lundis, mercredis et vendredis, jusqu'au 2 août, dans les jardins des écoles (<i>lire en page 31</i>)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Sortie au parc d'attractions Walibi</b> en Belgique, avec les espaces Jeunesse</li> </ul>	
<b>Jeudi 11 juillet</b>	<b>Vendredi 23 août</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Sortie au parc Astérix</b>, avec les espaces Jeunesse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dernier jour pour les inscriptions périscolaires</b>, en mairie (<i>lire en page 27</i>)</li> </ul>	
<b>Samedi 13 juillet</b>	<b>Vendredi 30 août</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Feu d'artifice</b>, à 23h, sur les berges de Seine</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Soirée rétrospective des vacances d'été</b>, avec les espaces Jeunesse</li> </ul>	
<b>Jeudi 18 juillet</b>	<h2 style="margin: 0;">Au programme dans les médiathèques cet été :</h2> <p><b>Jeux et multimédia</b> (<i>Just Dance</i> sur la Wii, <i>Kinect Sport</i> sur Xbox 360, <i>Fifa 13</i> sur PS3...)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les mardis, à 15 h, Médiathèque Jules Vallès : jeux de société et jeux vidéo*</li> <li>• Les mercredis, à 14 h, Médiathèque Jules Vallès : ateliers ludiques et créatifs (en juillet seulement)</li> <li>• Les mercredis, à 15 h, Médiathèque Colette : jeux vidéo*</li> <li>• Les vendredis, à 15 h, Médiathèque Albert Camus : jeux vidéo*</li> <li>• Les samedis, à 15 h, Médiathèque Colette : jeux de société <i>*à partir de 8 ans</i></li> </ul> <p><b>Lecture en plein air</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les vendredis, à 15 h, Médiathèque Colette (en juillet seulement)</li> </ul> <p><b>Cinéma</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Samedis 6 et 13 juillet, mercredi 28 et samedi 31 août, à 15 h, Médiathèque Colette : projection de courts-métrages (à partir de 5 ans)</li> </ul> <p><i>Attention, fermeture de la Médiathèque Colette du 15 au 29 juillet.</i></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Sortie en forêt de Fontainebleau</b>, avec les espaces Jeunesse</li> </ul>		
<b>Samedi 20 juillet</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Cours de jardinage</b>, de 10h à 12h, au 70, rue de Saint-Gratien (<i>lire en page 31</i>)</li> </ul>		
<b>Dimanche 21 juillet</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Spectacle Hatched</b> (danse contemporaine), dans le cadre du festival Paris quartier d'été, à 17h30, dans le parc de l'Hôtel de Ville (<i>lire en page 17</i>)</li> </ul>		
<b>Jeudi 25 juillet</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Olympiades des espaces Jeunesse</b>, toute la journée, au Parc Municipal des Sports</li> </ul>		

EPINAY-SUR-SEINE

Du 1<sup>er</sup> au 14 juillet 2013



# FÊTE DES ENFANTS

Parc de l'Hôtel de Ville

De 11h à 19h  
> en semaine

De 16h à 19h  
du 1<sup>er</sup> au 5 juillet

De 11h à 20h  
> le week-end

Mini Hummer  
Trampoline géant  
Accrobranche  
Structure gonflable  
Piscine à boules  
Toboggan



Carte 1€ pour 4 activités

Renseignements  
01 49 71 98 27